Canon

Snappy LXII
Snappy LXII Date

PRIMA BF-8
PRIMA BF-8 DATE



E

Handling Precautions

1. This camera is not resistant to water, and should not be used outdoors if it is raining or snowing. If it is accidentally dropped in water, contact an authorized Canon service facility. Keep the camera out of salt spray and excessive humidity. If used at the beach, clean it thoroughly afterward with a dry cloth.
2. Store the camera in a cool, dry, dust-free place. Be sure to keep the camera out of direct sunlight, and away from “hot spots” such as the trunk or rear window shelf of a car. Avoid places where mothballs are used, and use a desiccant in excessive humidity.
3. Do not attempt to disassemble the camera yourself, since there is high-voltage circuitry inside.
4. The battery may explode or cause burns if disassembled, recharged, shorted, exposed to high temperatures, or disposed of in a fire.
5. Use a blower brush to remove dust and sand from the lens and inside the camera. Do not apply any fluids to the lens or body. Take the camera to an authorized Canon service facility for a more thorough cleaning if necessary.
6. Film passing through X-ray examinations at an airport may be exposed and ruined even when loaded in the camera. Request a different method of inspection to avoid damage.
7. Color reproduction may be adversely affected if the film is left in the camera for a long time. Always develop exposed film promptly.

CE The CE Mark is a Directive conformity mark of the European Community (EC).

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions: (1) This device may not cause harmful interference, and (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.
Do not make any changes or modifications to the equipment unless otherwise specified in the instructions. If such changes or modifications should be made, you could be required to stop operation of the equipment.
This equipment has been tested and found to comply with the limits for a class B digital device, pursuant to part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications.
However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

This digital apparatus does not exceed the Class B limits for radio noise emissions from digital apparatus as set out in the interference-causing equipment standard entitled “Digital Apparatus”, ICES-003 of the Industry Canada.

Cet appareil numérique respecte les limites de bruits radioélectriques applicables aux appareils numériques de Classe B prescrites dans la norme sur le matériel brouilleur: “Appareils Numériques”, NMB-003 édictée par l’Industrie Canada.

F

Précautions d’emploi

1. Cet appareil n’est pas étanche, et ne doit pas être utilisé en extérieur lorsqu’il pleut ou qu’il neige. Si l’appareil tombe accidentellement dans l’eau, portez-le au service après-vente agréé Canon. Évitez d’exposer l’appareil aux embruns et à une humidité excessive. Si l’appareil a été utilisé à la plage, nettoyez-le soigneusement à l’aide d’un chiffon sec.
2. Rangez l’appareil dans un endroit frais, sec et à l’abri de la poussière. Ne le laissez pas exposer au soleil et dans des “points chauds” comme la plage arrière ou le coffre d’une voiture.
3. Ne tentez pas de démonter l’appareil car il contient un circuit haute tension.
4. La pile peut exploser ou causer des brûlures si elle est démontée, rechargée, court-circuitée, exposée à des hautes températures, ou jetée au feu.
5. Utilisez une brosse soufflante pour retirer la poussière et le sable de l’objectif et de l’intérieur de l’appareil. N’utilisez aucun produit liquide sur l’objectif ou le boîtier. Si un nettoyage approfondi s’imposait, portez votre appareil à un service après-vente agréé Canon.
6. Un film soumis aux rayons X dans un aéroport peut être exposé et gâché même lorsqu’il est chargé dans l’appareil. Demandez une méthode d’inspection différente pour éviter tout dommage.
7. Si le film reste longtemps dans l’appareil, la qualité des couleurs peut en être affectée. Faites toujours développer les films exposés rapidement.

S

Precauciones en la manipulación

1. Esta cámara no es resistente al agua, y no la deberá usar bajo la lluvia o la nieve. Si la deja caer accidentalmente en el agua, póngase en contacto con un servicio Canon autorizado.
2. Guarde la cámara en un lugar fresco, seco y libre de polvo. Asegúrese de proteger la cámara de la luz directa del sol y procure no dejarla en sitios calientes como por ejemplo, en el maletero o en la bandeja posterior del automóvil. Evite los lugares donde se utilice naftalina, y utilice un desecante en lugares de gran humedad.
3. No intente desarmar la cámara Ud. mismo; el interior aloja circuitos de alta tensión.
4. La pila podría explotar o causar quemaduras si se desarma, recarga, cortocircuita, expone a altas temperaturas o se arroja al fuego.
5. Utilice un pincel soplador para eliminar el polvo y la arena del objetivo y del interior de la cámara. No aplique ningún tipo de fluido ni al objetivo ni al cuerpo de la cámara. Si se requiere una limpieza a fondo, lleve la cámara a un servicio Canon autorizado.
6. La película sometida a la inspección por rayos X en los aeropuertos podría quedar impresionada y arruinarse aun cuando se encuentre cargada en la cámara. Para evitar daños, solicite un método de inspección diferente.
7. La reproducción del color podría quedar perjudicada si se deja la película cargada en la cámara durante mucho tiempo. Siempre trate de revelar rápidamente un rollo terminado.

CE La marca CE es una marca de conformidad con las estipulaciones de la Directiva de la Comunidad Europea (EC).

G

Wichtige Hinweise zum Gebrauch

1. Diese Kamera ist nicht wasserdicht und eignet sich daher nicht für den Einsatz in Regen oder Schnee. Sollte die Kamera versehentlich ins Wasser fallen, wenden Sie sich an einen autorisierten Canon-Kundendienst. Schützen Sie die Kamera vor salzhaltigem Sprühwasser und übermäßiger Feuchtigkeit. Nach Gebrauch am Strand reinigen Sie die Kamera gründlich mit einem trockenen Tuch.
2. Lagern Sie die Kamera an einem kühlen, trockenen, staubfreien Ort, wo sie keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt ist. Bewahren Sie die Kamera auch nicht an einem Ort auf, wo die Temperatur tagsüber extreme Werte annehmen kann, z. B. im Kofferraum oder auf der Hutablage Ihres Autos. Vermeiden Sie Orte oder Lagerung mit chemischen Dämpfen. Verwenden Sie bei hoher Luftfeuchtigkeit ein Trockenmittel.
3. Versuchen Sie nicht, die Kamera selbst zu zerlegen, da sie Hochspannungskreise enthält.
4. Batterien können explodieren und Hautverbrennungen verursachen, wenn man versucht, sie zu zerlegen oder wieder aufzuladen, und wenn sie extrem hohen Temperaturen ausgesetzt oder verbrannt werden.
5. Befreien Sie das Objektiv sowie das Kamerainnere mit einem Blasepinsel von Staub und Sand. Verwenden Sie zum Säubern des Objektivs und des Gehäuses keine Flüssigkeiten! Sollte eine gründliche Reinigung erforderlich werden, überlassen Sie diese Arbeit bitte einem autorisierten Canon-Kundendienst.
6. Film kann durch Röntgenstrahlung belichtet und unbrauchbar werden, auch wenn er in der Kamera eingelegt ist. Bei Flughafenkontrollen u. dgl. sollten Sie daher für die Kamera um ein anderes Untersuchungsverfahren bitten.
7. Bei Film, der längere Zeit in der Kamera eingelegt war, kann die Farbtreue leiden. Sie sollten belichteten Film daher stets bei nächster Gelegenheit entwickeln lassen.

CE Das CE -Zeichen entspricht den EG-Richtlinien

Hinweise für Deutschland

Batterien und Akkumulatoren gehören nicht in den Hausmüll !
Im Interesse des Umweltschutzes sind Sie als Endverbraucher gesetzlich verpflichtet (Batterieverordnung), alte und gebrauchte Batterien und Akkumulatoren zurückzugeben. Sie können die gebrauchten Batterien an den Sammelstellen der öffentlich-rechtlichen Entsorgungsträger in Ihrer Gemeinde oder überall dort abgeben, wo Batterien der betreffenden Art verkauft werden. Die Batterien werden unentgeltlich für den Verbraucher zurückgenommen.

I

Precauzioni per l’uso

1. Questa macchina fotografica non è impermeabile, e non deve quindi essere usata all’esterno in caso di pioggia o neve. Se la si è lasciata cadere accidentalmente in acqua, rivolgersi ad un centro di servizio autorizzato Canon per un controllo. Tenere la macchina al riparo da spruzzi di acqua salata e da eccessiva umidità. Se la macchina è stata usata sulla spiaggia, ripulirla accuratamente con un panno asciutto.
2. Conservare la macchina fotografica in un luogo fresco, asciutto e non polveroso. Tenerla al riparo dalla diretta luce del sole e lontano da “punti caldi” (il portabagagli o il pianale posteriore interno dell’automobile, ad esempio). Evitare anche luoghi dove vengano utilizzate palline di canfora, e far uso di un essiccante in caso di eccessiva umidità.
3. Non tentare di smontare la macchina fotografica, perché all’interno vi sono circuiti ad alta tensione.
4. Le batterie potrebbero esplodere o causare incendi in caso di smontaggio, tentativi di ricarica, messa in cortocircuito, esposizione ad alte temperature. Non gettarle nel fuoco.
5. Per togliere polvere o sporco dall’obiettivo e dall’interno della macchina fotografica usare uno spazzolino con soffietto. Non usare liquidi di nessun genere per la pulizia dell’obiettivo o del corpo macchina. Qualora si renda necessaria una più approfondita pulizia dell’apparecchio, rivolgersi ad un centro di servizio autorizzato Canon.
6. Il passaggio della macchina all’esame a raggi X agli aeroporti può provocare danni alla pellicola eventualmente contenuta nella macchina stessa. Per evitare possibili danni richiedere un diverso metodo di ispezione.
7. La riproduzione dei colori può essere influenzata negativamente se si lascia la pellicola nella macchina per lungo tempo. Procedere sempre allo sviluppo dei film il più presto possibile.

CE Il contrassegno CE indica la conformità di questo apparecchio alle Direttive della Comunità Europea.

P

Precauções no Manuseamento

1. Esta máquina fotográfica não é à prova de água, e portanto, não deve ser usada ao ar livre se estiver a chover ou nevar. Se a máquina cair acidentalmente à água, entre em contacto com um ponto de assistência autorizado da Canon. Mantenha a máquina afastada de salpicos de sal e humidade excessiva. Se usar a máquina numa praia, limpe-a completamente depois do uso com um pano seco.
2. Guarde a máquina num lugar frio, seco e livre de poeira. Mantenha a máquina fora do alcance de raios solares, e afastada de “pontos quentes” como, por exemplo, na mala ou prateleira perto da janela de um carro. Evite lugares onde se usam bolas de naftalina, e utilize um dessecante para eliminar a humidade excessiva.
3. Não tente desmontar a máquina por si mesmo, pois há circuitos de alta voltagem no interior da mesma.
4. As pilhas podem explodir ou causar queimaduras se forem desmontadas, recarregadas, postas em curto-circuito, sujeitas a altas temperaturas, ou atiradas ao fogo.
5. Utilize um pincel soprador para eliminar a poeira e areia da objectiva e interior da máquina. Nunca aplique fluidos na objectiva ou corpo da máquina. Leve a máquina a um ponto de assistência autorizado da Canon para uma limpeza mais completa, se for necessário.
6. Passar o filme por inspecções de raios X num aeroporto pode expô-lo ou estragá-lo, mesmo que ele esteja carregado na máquina. Peça um método de inspecção diferente para evitar danos ao filme.
7. A reprodução em cores pode ser afectada se o filme for deixado na câmara durante um longo período de tempo. Peça sempre a revelação imediata de um filme exposto.

CE A Marca CE é uma marca de conformidade com a Directiva da Comunidade Européia (CE)

①



②



E

Conventions

The following conventions are used in these instructions:

① Warnings you should observe when using the camera.
② Additional information on using the camera.

F

Conventions

Les symboles suivants sont utilisés dans ces instructions:

① Avertissements que vous devez observer lorsque vous utilisez l'appareil.
② Informations supplémentaires sur l'utilisation de l'appareil.

S

Convenciones tipográficas

En estas instrucciones se utilizan las siguientes convenciones tipográficas:

① Advertencias sobre el uso de la cámara.
② Información adicional sobre el uso de la cámara.

G

Symbolerklärung

Die folgenden Symbole werden in dieser Anleitung verwendet:

① Warnungen, die beim Gebrauch der Kamera zu beachten sind.
② Ergänzende Information zum Gebrauch der Kamera.

I

Simbologia

Nel corso di questo manuale si fa uso dei simboli seguenti:

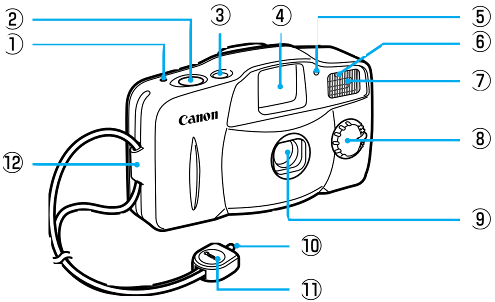
① Avvertimenti da osservare durante l'uso della macchina.
② Ulteriori informazioni per l'uso della macchina.

P

Convenções

As seguintes convenções são empregadas nestas instruções:

① Advertências que devem ser observadas durante o uso da máquina.
② Informações adicionais sobre o uso da máquina.



E

Nomenclature

① Film Rewind Button
② Shutter Button
③ Frame Counter
④ Viewfinder Window
⑤ Light Metering Window
⑥ Red-eye Reduction/Self-timer Lamp
⑦ Flash
⑧ Mode Dial (Main Switch)
⑨ Lens

F

Nomenclature

① Touche de rembobinage de film
② Déclencheur
③ Compteur de vues
④ Fenêtre de viseur
⑤ Fenêtre de posemètre
⑥ Lampe-pilote anti-yeux rouges/retardateur
⑦ Flash
⑧ Sélecteur de mode (Interrupteur principal)
⑨ Objectif

S

Nomenclatura

① Botón de rebobinado de la película
② Disparador
③ Contador de exposiciones
④ Ventanilla del visor
⑤ Ventanilla de medición de luz
⑥ Luz de reducción de ojos rojos/autodisparador
⑦ Flash
⑧ Selector de modo (Interruptor principal)
⑨ Objetivo

G Teilebezeichnungen

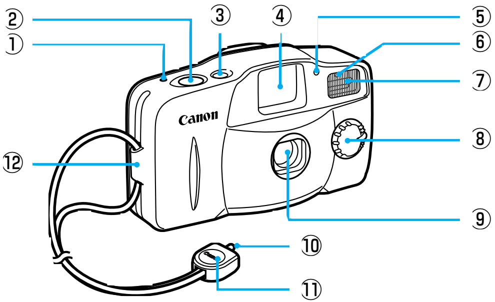
① Filmrückspultaste
② Auslöser
③ Bildzählwerk
④ Sucherfenster
⑤ Belichtungsmeßzelle
⑥ Lampe für "Rote-Augen" Effektreduzierung/Selbstauslöser
⑦ Blitz
⑧ Betriebsartenrad (Ein/Aus-Schalter)
⑨ Objektiv

I Nomenclatura

① Tasto di riavvolgimento pellicola
② Pulsante di scatto
③ Contapose
④ Finestrella del Mirino
⑤ Sensore per la misurazione della luce
⑥ Spia di riduzione occhi rossi/autoscatto
⑦ Flash
⑧ Ghiera di modalità (interruttore principale)
⑨ Obiettivo

P Nomenclatura

① Botão de Rebobinagem do Filme
② Disparador
③ Contador de Exposições
④ Janela do Visor
⑤ Janela do Fotómetro
⑥ Lâmpada de Redução de Olhos Vermelhos/ Disparador Automático
⑦ Flash
⑧ Disco de Modo (Interruptor Principal)
⑨ Objectiva



E

⑩ Push-button Release*
⑪ Strap Fixture
⑫ Strap Holder

*Use the projection on the strap fixture to press small buttons such as the film rewind button and the date adjustment buttons.

F

⑩ Deverrouillage de bouton poussoir*
⑪ Passant de sangle
⑫ Anneau de bandoulière

* Utilisez la protubérance de la courroie pour appuyer sur les petites touches telles la touche de rembobinage de film et les touches de réglage de date.

S

⑩ Desenganche por botón*
⑪ Enganche de la correa
⑫ Fijación de la correa

* Utilice el saliente del enganche de la correa para presionar botones pequeños tales como el botón de rebobinado de la película y los botones de ajuste de la fecha.

G

⑩ Betätigungsknopf*
⑪ Riemenöse
⑫ Trageriemenöse

* Zum Betätigen kleiner Tasten, z.B. der Filmrückspultaste und der Datum-Einstelltasten, verwenden Sie den Vorsprung an der Riemenschnalle.

I

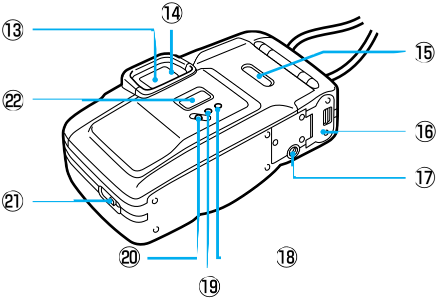
⑩ Rilascio pulsante*
⑪ Attacco per la cinghia
⑫ Attacco per la tracolla

* Usare la sporgenza sulla fibbia della cinghia per premere i tasti piccoli come il tasto di riavvolgimento pellicola e i tasti di regolazione dati.

P

⑩ Botão auxiliar*
⑪ Presilha para Correia
⑫ Braçadeira da Correia

* Utilize a parte saliente da peça de fixação da correia para pressionar os botões pequenos tais como o botão de rebobinagem do filme e os botões de ajuste da data.



E

Nomenclature

⑬ Viewfinder
⑭ Green Indicator
⑮ Film Check Window
⑯ Battery Cover
⑰ Tripod Socket
⑱ SET Button DATE
⑲ SELECT Button DATE

F

Nomenclature

⑬ Viseur
⑭ Témoin vert
⑮ Fenêtre de contrôle de film
⑯ Couvercle du logement de piles
⑰ Écrou de trépied
⑱ Touche SET DATE
⑲ Touche SELECT DATE

S

Nomenclatura

⑬ Visor
⑭ Indicador verde
⑮ Ventanilla de verificación de la película
⑯ Tapa de las pilas
⑰ Rosca para el trípode
⑱ Botón SET DATE
⑲ Botón SELECT DATE

G

Teilebezeichnungen

⑬ Sucher
⑭ Grüne Anzeigelampe
⑮ Filmfenster
⑯ Batteriefachdeckel
⑰ Stativgewinde
⑱ SET-Taste (Einstellung) DATE
⑲ SELECT-Taste (Stellenauswahl) DATE

I

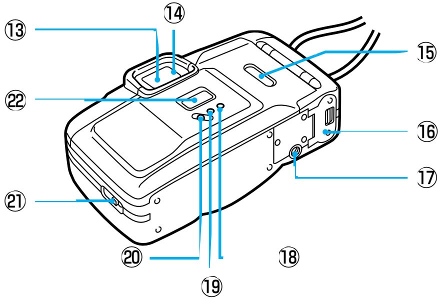
Nomenclatura

⑬ Mirino
⑭ Spia verde
⑮ Finestrella di controllo pellicola
⑯ Coperchio del comparto batterie
⑰ Attacco per treppiede
⑱ Tasto di impostazione (SET) DATE
⑲ Tasto di selezione (SELECT) DATE

P

Nomenclatura

⑬ Visor
⑭ Indicador Verde
⑮ Janela de Verificação do Filme
⑯ Tampa do Compartimento das Pilhas
⑰ Rosca para Tripé
⑱ Botão SET DATE
⑲ Botão SELECT DATE



E

⑳ MODE Button DATE
㉑ Back Cover Open/Close Latch
㉒ Date Display DATE

F

⑳ Touche MODE DATE
㉑ Verrou du dos
㉒ Affichage de la date DATE

S

⑳ Botón MODE DATE
㉑ Pestillo de apertura/cierre del respaldo
㉒ Presentación de fecha DATE

G

⑳ MODE-Taste (Datum/Uhrzeit-Format) DATE
㉑ Rückwandentriegelungs-Taste
㉒ Datum/Uhrzeit-Anzeige DATE

I

⑳ Tasto di modalità (MODE) DATE
㉑ Cursore di apertura/chiusura del dorso
㉒ Indicazione della data DATE

P

⑳ Botão MODE DATE
㉑ Botão de Abertura/Fecho da Tampa Posterior
㉒ Exibição da Data DATE

E

Thank you for purchasing this Canon product.
Before taking pictures, please read these instructions carefully for a thorough understanding of how the camera operates.

Table of Contents

Please note that these instructions are for both the model with the date function and the model without the date function. Information relevant only to the model with the date function is marked with the DATE symbol.

F

Merci d'avoir acheté ce produit Canon.
Avant de prendre des photos, veuillez lire ces instructions attentivement pour bien comprendre comment l'appareil fonctionne.

Table des matières

Vous noterez que ces instructions sont à la fois pour le modèle avec la fonction de date et le modèle sans la fonction de date. Les informations qui concernent uniquement le modèle avec la fonction de date sont indiquées par la notation DATE.

S

Muchas gracias por haber comprado este producto Canon.

Antes de comenzar a tomar fotografías, lea con atención estas instrucciones para entender completamente cómo funciona la cámara.

Tabla de contenidos

Rogamos tener en cuenta que estas instrucciones son para ambos modelos, con función de fecha y sin función de fecha. La información relacionada solamente con el modelo con función de fecha lleva el símbolo DATE .

G

Zunächst einmal vielen Dank für Ihr Vertrauen in den Namen Canon.
Bevor Sie die ersten Bilder machen, sollten Sie sich die Zeit nehmen, diese Anleitung aufmerksam durchzulesen, um sich mit den Funktionen und der Handhabung Ihrer Kamera anzufreunden.

Inhaltsverzeichnis

Diese Anleitung wurde sowohl für das Modell mit Datumseinblendung als auch für das Modell ohne Datumseinblendung zusammengestellt. Punkte, die nur das Modell mit Datumseinblendung betreffen, sind durch das Symbol DATE gekennzeichnet.

I

Grazie per aver acquistato questo prodotto Canon.
Prima di iniziare a scattare fotografie, leggere attentamente queste istruzioni per una completa comprensione del funzionamento di questa macchina fotografica.

Indice

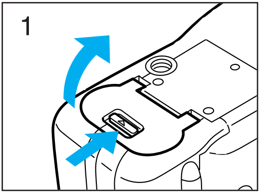
Queste istruzioni sono valide per entrambi i modelli, sia o no dotati della funzione della data. Eventuali informazioni che riguardino solamente il modello dotato della funzione della data sono contrassegnate dal simbolo DATE .

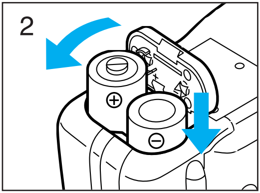
P

Obrigado por ter adquirido este produto Canon.
Antes de tirar fotografias, por favor leia atentamente estas instruções para compreender completamente o funcionamento da máquina fotográfica.

Sumário

Repare que estas instruções aplicam-se tanto ao modelo com a função de data como ao modelo sem a função de data. As informações relevantes apenas ao modelo com a função de data são marcadas com o símbolo DATE .





E 1 Loading the Batteries/Turning the Power On

This camera uses two LR6 AA-size batteries.

1. Turn the camera off and open the battery cover on the bottom of the camera.
2. Load the batteries with the + and – terminals correctly positioned. Then, close the battery cover.

F 1 Mise en place des piles/Mise sous tension

Cet appareil est alimenté par deux piles LR6 de taille AA.

1. Eteignez l'appareil et ouvrez le couvercle du logement des piles sous l'appareil.
2. Chargez les piles en orientant correctement leurs bornes + et –. Refermez le couvercle du logement des piles.

S 1 Carga de las pilas/Encendido de la cámara

Esta cámara emplea dos pilas LR6 de tamaño AA.

1. Apague la cámara y abra la tapa del compartimiento de las pilas de la parte inferior de la cámara.
2. Instale las pilas con los terminales + y – correctamente posicionados. Cierre después la tapa de las pilas.

G

1 Einlegen der Batterien/Einschalten der Kamera

Diese Kamera wird von zwei LR6-Batterien (Größe AA) mit Strom versorgt.

1. Schalten Sie die Kamera aus, und öffnen Sie dann den Batteriefachdeckel an der Unterseite.
2. Legen Sie die Batterien mit korrekt ausgerichteten Polen (+ und –) in das Fach. Schließen Sie dann den Batteriefachdeckel wieder.

I

1 Inserimento delle batterie/Accensione della macchina fotografica

Questa macchina impiega due batterie LR6 formato AA.

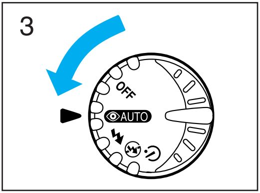
1. Spegnere la macchina fotografica e aprire il coperchio del comparto batterie sul fondo della macchina fotografica.
2. Inserire le batterie con i terminali + e – orientati correttamente. Quindi chiudere il coperchio del comparto batterie.

P

1 Colocação das Pilhas/Ligação da Alimentação

Esta máquina utiliza duas pilhas LR6 de tamanho AA.

1. Desligue a máquina e abra a tampa do compartimento das pilhas na parte inferior da máquina.
2. Coloque as pilhas com as extremidades + e – nas direcções correctas. A seguir, feche a tampa do compartimento.



E

3. Turn the mode dial to AUTO (turn the camera on) and check the batteries.

- Make sure that the lens cover is completely open.
- If the green indicator lights up when the shutter button is pressed halfway, the batteries are in good condition.

F

3. Réglez l'appareil sur AUTO (mise sous tension) avec le sélecteur de mode.

- Le capuchon d'objectif doit être entièrement ouvert.
- La puissance des piles est satisfaisante si le témoin vert s'allume lorsque vous enfoncez légèrement le déclencheur.

S

3. Gire el selector de modo a AUTO (para encender la cámara) y revise las pilas.

- Asegúrese de que la tapa del objetivo esté completamente abierta.
- Si se ilumina el indicador verde al presionar el disparador hasta la mitad, significa que las pilas están en buenas condiciones.

G

3. Stellen Sie das Betriebsartenrad auf AUTO (zum Einschalten der Kamera), und prüfen Sie dann, ob die Batterien Strom liefern.

- Vergewissern Sie sich, daß der Objektivdeckel ganz geöffnet ist.
- Wenn die grüne Anzeigelampe bei halb angedrücktem Auslöser leuchtet, sind die Batterien in gutem Zustand.

I

3. Regolare la ghiera di modalità su AUTO (per accendere la macchina) e controllare le batterie.

- Assicurarsi che il copriobiettivo sia completamente aperto.
- Se la spia verde si illumina quando si preme a metà il pulsante di scatto, le batterie sono in buone condizioni.

P

3. Gire o disco de modo para AUTO (para ligar a máquina) e verifique a carga das pilhas.

- Certifique-se de que a tampa objectiva esteja completamente aberta.
- Se o indicador verde acender quando o disparador for pressionado até meio, as pilhas estão em boas condições.

E

- Always check the batteries before taking any pictures.
- Do not use nickel-cadmium or lithium batteries.
- When replacing the batteries, be sure to replace both batteries at the same time with new ones.
- Always remove the batteries from the camera if you will not be using it for a long time.

F

- Vérifiez toujours la puissance des piles avant chaque prise de vue.
- N'utilisez pas de piles au nickel-cadmium ou au lithium.
- Lorsque vous changez les piles, remplacez-les toutes les deux en même temps par des neuves.
- Enlevez toujours les piles de l'appareil lorsque vous envisagez de ne pas utiliser l'appareil pendant un long moment.

S

- Revise siempre las pilas antes de tomar las fotos.
- No utilice pilas de níquel-cadmio ni pilas de litio.
- Al efectuar el cambio de las pilas, asegúrese de reemplazar simultáneamente las dos pilas.
- Asegúrese de extraer las pilas si no va a usar la cámara por un tiempo prolongado.

G

- Bevor Sie Aufnahmen machen, sollten Sie nicht vergessen, den Zustand der Batterien zu überprüfen.
- Verwenden Sie keine Nickel-Kadmium- oder Lithium-Batterien.
- Ersetzen Sie beim Auswechseln der Batterien stets beide Batterien durch frische.
- Nehmen Sie die Batterien stets aus der Kamera, wenn diese voraussichtlich längere Zeit nicht gebraucht wird.

I

- Controllare sempre le batterie prima di scattare delle foto.
- Non usare batterie al nichel-cadmio o al litio.
- Quando si sostituiscono le batterie, assicurarsi di sostituire entrambe le batterie contemporaneamente con altre nuove.
- Estrarre sempre le batterie dalla fotocamera se non la si usa per un lungo periodo.

P

- Verifique sempre a carga das pilhas antes de tirar fotos.
- Não utilize pilhas de níquel-cádmio ou lítio.
- Ao substituir as pilhas, assegure-se de que muda ambas as pilhas ao mesmo tempo por outras novas.
- Sempre retire as pilhas da máquina se não for utilizá-la durante um longo período de tempo.

E

- Shooting capacity: approximately 50 rolls of 24-exposure film with 50% flash use, when using alkaline batteries. (Data based on Canon's Standard Method.)
- Long-life alkaline batteries are recommended.
- If the camera does not work after new batteries have been loaded, remove the batteries, then insert them again.

F

- Autonomie de prises de vues : 50 rouleaux de 24 poses avec une utilisation du flash à 50 %. (Ces données sont basées sur la Méthode d'essais standard de Canon).
- Utilisez des piles alcalines longue durée.
- Si l'appareil ne fonctionne pas quand des piles neuves sont insérées, retirez les piles et remettez-les dans l'appareil.

S

- Autonomía de las pilas: aprox. 50 rollos de película de 24 exposiciones utilizando el flash al 50%. (Datos basados en el Método de prueba estándar de Canon).
- Se recomienda usar pilas alcalinas de larga duración.
- Si la cámara no funciona después de instalar las pilas nuevas, saque las pilas y vuélvalas a instalar.

G

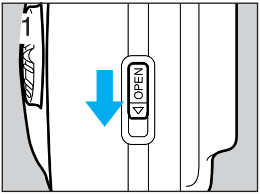
- Batterie-Lebensdauer: Etwa 50 Rollen Film mit jeweils 24 Bildern, wenn die Hälfte der Fotos mit Blitz gemacht wird (gemäß Canon-Batterieprüfverfahren).
- Der Gebrauch von langlebigen Alkalibatterien wird empfohlen.
- Falls die Kamera nach dem Einlegen neuer Batterie nicht funktioniert, entnehmen Sie die Batterien wieder und legen sie noch einmal ein.

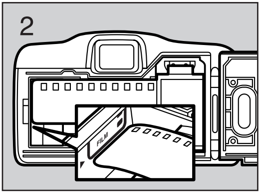
I

- Durata delle batterie: circa 50 rullini di pellicola da 24 esposizioni con un uso del flash del 50%. (Dati basati sul metodo standard Canon.)
- Si consiglia di impiegare batterie alcaline di lunga durata.
- Se la macchina fotografica non funziona dopo che sono state inserite delle batterie nuove, estrarre le batterie e quindi reinserirle.

P

- Capacidade de disparo: aprox. 50 filmes de 24 exposições com 50% de uso do flash. (Dados baseados no Método Padrão da Canon.)
- Recomenda-se o uso de pilhas alcalinas de longa duração.
- Se a máquina não funcionar após a instalação de pilhas novas, retire as pilhas e coloque-as de novo.





E

2 Loading the Film

Use DX-coded ISO 100, 200 or 400 film. The camera automatically detects the film speed and selects the correct setting.

1. Open the back cover.

2. Load a new film.

- Pull the film tip across until it reaches the film tip position mark.

F

2 Chargement du film

Utilisez des films de 100, 200 ou 400 ISO codés DX. L'appareil détecte la sensibilité du film et sélectionne automatiquement le réglage correct.

1. Ouvrez le dos.

2. Chargez un film neuf.

- Tirez complètement l'amorce de film jusqu'à ce qu'elle atteigne la marque de position d'amorce de film.

S

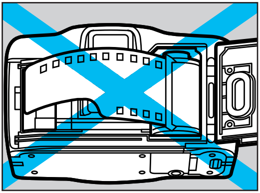
2 Carga de la película

Utilice una película ISO 100, 200 ó 400 con codificación DX. La cámara detecta automáticamente la sensibilidad de la película y selecciona el ajuste correcto.

1. Abra el respaldo.

2. Cargue una película nueva.

- Tire de la cola de la película y llévela hasta la marca de posición de la cola de la película.



G

2 Einlegen des Films

Verwenden Sie DX-codierten Film mit der ISO-Empfindlichkeit 100, 200 oder 400. Die Kamera erkennt die Empfindlichkeit dieser Filme automatisch und stellt sich entsprechend ein.

1. Öffnen Sie die Rückwand.

2. Legen Sie einen neuen Film ein.

- Ziehen Sie den Vorspann bis zur Filmanfangsmarkierung heraus.

I

2 Inserimento della pellicola

Usare pellicole ISO 100, 200 o 400 a codice DX. La macchina individua automaticamente la sensibilità della pellicola e seleziona la regolazione appropriata.

1. Aprire il dorso.

2. Inserire il rullino di pellicola.

- Tirare l’estremità della pellicola fino a che raggiunge il segno di posizione estremità pellicola.

P

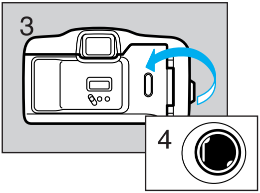
2 Carregamento do Filme

Utilize filmes ISO 100, 200 ou 400 codificados DX. A máquina detecta automaticamente a sensibilidade do filme e seleciona o ajuste correcto.

1. Abra a tampa posterior.

2. Coloque um filme novo.

- Puxe a ponta do filme até a marca de posicionamento de ponta de filme.



E

3. Close the back cover.
- The film automatically advances.

4. “1” is displayed in the frame counter.

F

3. Fermez le dos.
- Le film avance automatiquement.

4. “1” est affiché sur le compteur de vues.

S

3. Cierre el respaldo.
- La película avanza automáticamente.

4. Se visualiza “1” en el contador de exposiciones.

G

3. Schließen Sie die Rückwand.

• Der Film wird automatisch bis zum ersten Bild vorgespult.

4. “1” im Bildzählwerk angezeigt wird.

I

3. Chiudere il dorso.

• La pellicola avanza automaticamente.

4. “1” appare nel contapose.

P

3. Feche a tampa posterior.

• O filme avança automaticamente.

4. “1”aparece no contador de exposições.

E

- If “S” is still displayed in the frame counter, reload the film.
- If you do insert the batteries after loading film, press the shutter button until “1” is displayed in the frame counter.
- This camera is designed to be used with negative film only. Therefore, slide film cannot be used.

F

- Si “S” reste affiché sur le compteur de vues, rechargez le film.
- Si vous insérez les piles après avoir chargé le film, appuyez sur le déclencheur jusqu’à ce que le chiffre “1” apparaisse sur le compteur de vues.
- Cet appareil est conçu pour n’être utilisé qu’avec des films négatifs. Il est, par conséquent, impossible d’utiliser des films pour diapositives.

S

- Si sigue visualizándose la “S” en el contador de exposiciones, vuelva a cargar la película.
- Si no instala las pilas después de cargar la película, presione el disparador hasta que aparezca “1” en el contador de exposiciones.
- Esta cámara se encuentra diseñada para usarse solamente con películas negativas. Por lo tanto, no es posible emplear una película para diapositivas.

G

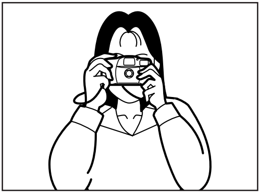
- Sollte weiterhin “S” im Bildzählwerk angezeigt werden, müssen Sie den Film noch einmal einlegen.
- Wenn Sie die Batterien einsetzen, nachdem ein Film eingelegt wurde, drücken Sie den Auslöser, bis “1” im Bildzählwerk angezeigt wird.
- Diese Kamera ist nur für den Gebrauch mit Negativfilm vorgesehen. Diafilm kann daher nicht verwendet werden.

I

- Se “S” è ancora visualizzato sul contapose reinserire la pellicola.
- Se si inseriscono le batterie dopo aver inserito la pellicola, premere il pulsante di scatto fino a che “1” appare nel contapose.
- Questa macchina è stata realizzata per l’uso solo con pellicole negative. Non è quindi possibile usare pellicole per diapositive.

P

- Se “S” aparecer no contador de exposições, volte a carregar o filme.
- Se você não colocar as pilhas depois de carregar o filme, pressione o disparador até que “1” apareça no contador de exposições.
- Esta máquina foi concebida para ser usada apenas com películas negativas. Portanto, películas para diapositivos não podem ser usadas.



E

3 Holding the Camera

To take sharp pictures, hold the camera firmly so that it does not move.

- Hold the camera in both hands.
- Rest your elbows lightly against your body.
- Look through the viewfinder so that the camera is touching your forehead.

F

3 Prise en main de l’appareil

Voici quelques conseils qui vous permettront d’obtenir des photos nettes.

- Maintenez l’appareil à deux mains.
- Appuyez vos coudes légèrement contre votre corps.
- Regardez à travers le viseur de manière que l’appareil touche votre front.

S

3 Sosteniendo la cámara

Para obtener fotos nítidas, sujete la cámara firmemente, de tal forma que no se mueva.

- Sostenga la cámara con ambas manos.
- Apoye sus codos ligeramente contra su cuerpo.
- Mire a través del visor de modo que la cámara toque su frente.

G

3 Halten der Kamera

Halten Sie die Kamera ruhig, um ein Verwackeln der Aufnahmen zu vermeiden.

- Halten Sie die Kamera mit beiden Händen.
- Der bzw. die Ellbogen sollten möglichst am Körper anliegen.
- Blicken Sie so durch den Sucher, daß die Kamera die Stirn berührt.

I

3 Come tenere la macchina fotografica

Per ottenere fotografie ben nitide tenere saldamente la macchina fotografica, in modo che non si muova.

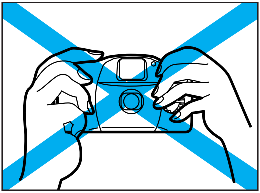
- Tenere la macchina fotografica con entrambe le mani.
- Appoggiare leggermente i gomiti al corpo.
- Guardare attraverso il mirino in modo che la macchina fotografica tocchi la fronte.

P

3 Maneira de Segurar a Máquina

Para tirar fotos nítidas, segure a máquina firmemente de modo a que ela não se mova.

- Segure a máquina com ambas mãos.
- Apoie os cotovelos ligeiramente contra o corpo.
- Olhe através do visor de modo que a máquina toque a testa.



E

• When holding the camera, take care not to block the lens, light metering window or flash with your fingers or hair.

F

• Quand vous prenez en main l'appareil, ayez soin de ne pas obstruer l'objectif, la fenêtre de posemètre ou le flash avec vos doigts ou vos cheveux.

S

• Cuando sostenga la cámara, tenga cuidado de no bloquear con sus dedos o cabellos el objetivo, la ventanilla de medición de luz o el flash.

G

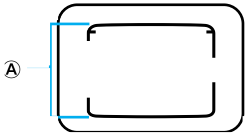
• Achten Sie beim Fotografieren darauf, daß das Objektiv, die Meßzelle für automatische Belichtung und der Blitz nicht von Haaren oder Fingern verdeckt werden.

I

• Tenere la macchina fotografica facendo attenzione che i capelli e le dita non ostruiscano l'obiettivo, l'apertura per la misurazione della luce o il flash.

P

• Ao segurar a máquina, tome cuidado para não bloquear a objectiva, janela do fotómetro ou flash com os dedos ou cabelos.



E

4 Viewfinder

Ⓐ Picture Frame
Compose the picture inside this frame.

Green Indicator

(when the shutter button is pressed halfway)
Lights up: Ready for shooting/Self-timer operates
Not lit: Flash not charged or battery power is low.

F

4 Viseur

Ⓐ Cadre de photo
Cadrez la photo à l’intérieur ce cadre.

Témoin vert

(Lorsque vous appuyez légèrement)
Allumé : Prêt pour la prise de vue/la fonction retardateur.
Eteint : Le flash n’est pas recyclé ou la puissance des piles est trop faible.

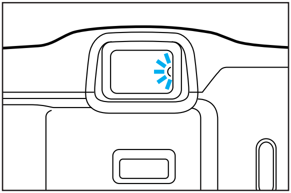
S

4 Visor

Ⓐ Cuadro de imagen
Componga su imagen dentro de este cuadro.

Indicador verde

(cuando se presiona el disparador hasta la mitad)
Encendido: Listo para la toma/operación del autodisparador
Apagado: Flash no cargado o pila débil



G

4 Sucher

Ⓐ Bildrahmen
Der Bildausschnitt innerhalb dieses Rahmens wird abgelichtet.

Grüne Anzeigelampe
(bei halb angedrücktem Auslöser)
Leuchtet: aufnahmebereit/Selbstauslöser läuft
Aus: Blitz nicht geladen oder Batteriespannung zu niedrig.

I

4 Mirino

Ⓐ Riquadro dell'immagine
Comporre l'immagine all'interno di questo riquadro.

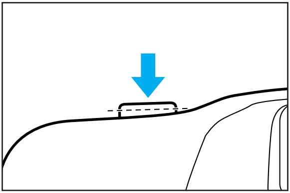
Spia verde
(quando il pulsante di scatto è premuto a metà)
Illuminata: Pronta allo scatto/Autoscatto in funzione
Spenta: Il flash non è caricato o le batterie sono deboli.

P

4 Visor

Ⓐ Máscara de Imagem
Componha a imagem dentro desta máscara.

Indicador Verde
(Quando o disparador é pressionado até meio.)
Iluminado: Pronto para disparar/Funcionamento do disparador automático
Apagado: O flash não está carregado ou a energia das pilhas está fraca.



E

5 Shutter Button Action

This camera has a two-step shutter button.
Press it halfway to measure the exposure and the green indicator will light up. Then press it fully to release the shutter. Be sure to press the shutter button slowly and gently.

F

5 Déclencheur

Cet appareil est équipé d'un déclencheur à deux crans.
Appuyez légèrement sur le déclencheur pour mesurer l'exposition. Le témoin vert doit s'allumer. Puis appuyez à fond pour déclencheur. Attention à appuyer doucement et gentiment sur le déclencheur.

S

5 Acción del disparador

Esta cámara tiene un disparador de dos posiciones.
Presione hasta la mitad para medir la exposición; entonces se encenderá el indicador verde. Después presione a fondo para liberar el obturador. Asegúrese de presionar el disparador lenta y suavemente.

G

5 Auslöserfunktionen

Der Auslöser dieser Kamera ist zweistufig. Zur Belichtungsmessung drücken Sie den Auslöser halb an, so daß die grüne Anzeigelampe leuchtet. Zum Fotografieren drücken Sie den Auslöser dann ganz durch. Drücken Sie den Auslöser langsam und ruckfrei durch.

I

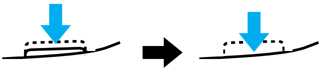
5 Funzionamento del pulsante di scatto

Questa macchina dispone di un pulsante di scatto a due fasi. Premerlo a metà per misurare l'esposizione in modo che la spia verde si illumini. Quindi premerlo a fondo per scattare la foto. Accertarsi di premere il pulsante di scatto lentamente e delicatamente.

P

5 Funcionamento do Disparador

Esta máquina tem um disparador de duas etapas.
Pressione-o até meio para medir a exposição e o indicador verde acenderá. A seguir, pressione-o completamente para disparar o obturador. Certifique-se de que pressiona o disparador lenta e suavemente.



E

- Check that the lens cover is fully open before pressing the shutter button. The shutter does not operate unless the lens cover is fully open.
- There is a very short interval between the shutter button being pressed and the shutter operating. As a general guide, it is best to hold the camera still until you hear the film start to wind forward.

F

- Avant de déclencher, vérifiez que le volet de protection de l’objectif est complètement ouvert. Le déclencheur ne fonctionne pas si le volet de protection de l’objectif n’est pas complètement ouvert.
- L’intervalle est très faible entre le moment où vous appuyez légèrement sur le déclencheur et le moment où vous appuyez complètement. A titre d’indication, nous vous conseillons de ne pas bouger l’appareil avant d’entendre le film avancer.

S

- Compruebe que la tapa del objetivo esté abierta antes de presionar el disparador. El obturador no funcionará a menos que la tapa del objetivo esté completamente abierta.
- Transcurre un intervalo sumamente breve desde que se presiona el disparador hasta que se libera el obturador. Como guía general, se recomienda no mover la cámara hasta que se escuche el ruido de arrollamiento de la película.

G

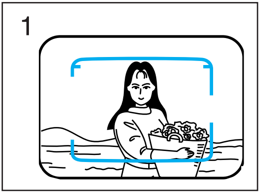
• Vergewissern Sie sich vor Betätigen des Auslösers, daß der Objektivdeckel geöffnet ist. Der Verschluß arbeitet nur, wenn der Objektivdeckel vollständig offen ist.
• Der Verschluß wird nach der Auslöserbetätigung nach einer kurzen Verzögerung ausgelöst. Es empfiehlt sich daher im allgemeinen, die Kamera ruhig zu halten, bis der Film hörbar weitertransportiert wird.

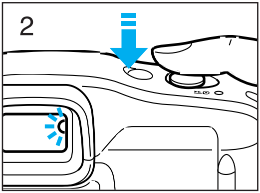
I

• Controllare che il copriobiettivo sia completamente aperto prima di premere il pulsante di scatto. L'otturatore non funziona se il copriobiettivo non è completamente aperto.
• C'è un brevissimo intervallo tra la pressione del pulsante di scatto e l'attivazione dell'otturatore. In generale, è consigliabile tenere ferma la macchina fino a che si sente il rumore di avanzamento della pellicola.

P

• Antes de pressionar o disparador, certifique-se de que a tampa de objectiva está totalmente aberta. O disparador não funciona se a tampa da lente não estiver totalmente aberta.
• Há um breve intervalo entre a pressão do disparador e o disparo. Como regra geral, é melhor manter a máquina imóvel até ouvir o avanço do filme.





E

6 Taking Pictures (Fully Automatic)

Opening the lens cover turns the camera on and sets the mode to fully automatic (Auto Flash).
Stand at least 1.5 m (4.9 ft.) from the subject to be taken.

1. Compose the picture.
2. Press the shutter button halfway and check that the green indicator lights up.

F

6 Photographie (entièrement automatique)

En ouvrant le cache d'objectif l'appareil s'allume et se règle sur le mode entièrement automatique (flash auto).
Placez-vous au moins à 1,5 m (4,9 pieds) du sujet.

1. Cadrez la photo.
2. Enclenchez légèrement et vérifiez que le témoin vert est allumé.

S

6 Toma de fotografías (completamente automática)

Al abrir la tapa del objetivo la cámara se activa y el modo se ajusta a completamente automático (Flash automático).
Aléjese por lo menos 1,5 m (4,9 pies) del sujeto a ser tomado.

1. Componga la imagen.
2. Presione el disparador hasta la mitad y compruebe que se encienda el indicador verde.

G

6 Fotografieren (vollautomatisch)

Beim Öffnen der Objektivabdeckung wird die Kamera eingeschaltet und auf vollautomatischen Betrieb (Blitzautomatik) eingestellt. Halten Sie eine Aufnahmeentfernung von mindestens 1,5 m ein.

1. Wählen Sie den Bildausschnitt.
2. Drücken Sie den Auslöser halb an, und vergewissern Sie sich, daß die grüne Anzeigelampe leuchtet.

I

6 Scatto di fotografie (modalità completamente automatica)

L'apertura del copriobiettivo fa accendere la macchina fotografica e la imposta nella modalità completamente automatica (flash automatico).
Collocarsi ad una distanza minima di 1,5 m dal soggetto da fotografare.

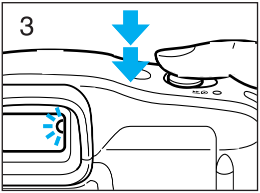
1. Inquadrare l'immagine.
2. Premere a metà il pulsante di scatto e controllare che la spia verde si illumini.

P

6 Como Fotografar (Automatismo Total)

Abrir a tampa da objectiva liga a máquina e ajusta o modo para totalmente automático (Flash Automático).
Fique pelo menos 1,5 m (4,9 pés) afastado do assunto a fotografar.

1. Companha a imagem.
2. Pressione o disparador até meio e certifique-se de que o indicador verde está iluminado.



E

3. Press the shutter button fully.

- In low light conditions, the flash operates automatically.

> - When the camera is not being used, always close the lens cover to protect the lens against dirt and dust.

F

3. Appuyez complètement sur le déclencheur.

- Le flash se déclenche automatiquement quand l'éclairement est insuffisant.

> - Quand l'appareil n'est pas utilisé, fermez toujours le cache d'objectif pour protéger l'objectif de la saleté et la poussière.

S

3. Presione el disparador a fondo.

- En condiciones de poca iluminación, el flash acciona automáticamente.

> - Cuando no se está usando la cámara, cierre la tapa del objetivo para proteger el objetivo contra el polvo y la suciedad.

G

3. Drücken Sie den Auslöser schließlich ganz durch.

- Bei schwachem Licht wird der Blitz automatisch gezündet.

- Schließen Sie auch bei vorübergehenden Aufnahmepausen die Objektivabdeckung, um das Objektiv vor Schmutz und Staub zu schützen.

I

3. Premere a fondo il pulsante di scatto.

- In condizioni di illuminazione scarsa, il flash si attiva automaticamente.

- Quando non si usa la macchina fotografica, chiudere sempre il copriobiettivo in modo da proteggere l'obiettivo da sporco e polvere.

P

3. Pressione o disparador completamente.

- Em condições de pouca luminosidade, o flash dispara automaticamente.

- Quando não utilizar a máquina, feche sempre a tampa da objectiva para proteger a objectiva contra a poeira e sujidade.

E

7 Removing the Film

The film rewinds automatically when the last frame is exposed.
The number shown in the frame counter decreases during rewinding. Check that the frame counter has returned to “S”, and that the motor has stopped, then remove the film.

F

7 Rembobinage du film

Le film se rembobine automatiquement après la dernière prise de vue.
Le chiffre indiqué sur le compteur de vues dégresse au rembobinage. Pour pouvoir retirer le film, le compteur de vues doit être revenu sur “S” et le moteur arrêté.

S

7 Extracción de la película

La película se rebobina automáticamente al exponerse el último fotograma.
El número indicado en el contador de exposiciones disminuye durante el rebobinado. Verifique que el contador de exposiciones haya regresado a “S” y que el motor esté detenido, y después saque la película.

G

7 Entnehmen des Films

Der Film wird nach der letzten Aufnahme automatisch zurückgespult.
Die im Bildzählwerk gezeigte Nummer nimmt während des Rückspulvorgangs ab. Wenn “S” im Bildzählwerk gezeigt wird und der Motor zum Stillstand gekommen ist, können Sie den Film aus der Kamera nehmen.

I

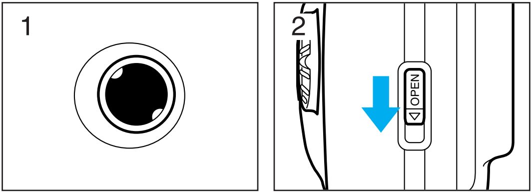
7 Estrazione della pellicola

La pellicola viene riavvolta automaticamente quando è stato esposto l’ultimo fotogramma.
Il numero indicato nel contapose diminuisce durante il riavvolgimento. Controllare che il contapose sia ritornato a “S” e che il motore si sia fermato prima di estrarre la pellicola.

P

7 Remoção do Filme

O filme é rebobinado automaticamente quando chega ao fim.
O número mostrado no contador de exposições diminui durante a rebobinagem. Certifique-se de que o contador de exposições tenha retornado a “S” e de que o motor tenha parado antes de retirar o filme.



E

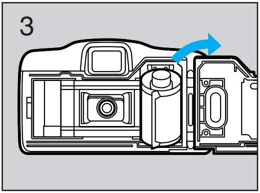
1. Check that the frame counter has returned to "S".
2. Open the back cover.
3. Remove the film.

F

1. Vérifiez que le compteur de vues est revenu sur "S".
2. Ouvrez le dos.
3. Retirez le film.

S

1. Verifique que el contador de exposiciones haya regresado a "S".
2. Abra el respaldo.
3. Extraiga la película.



G

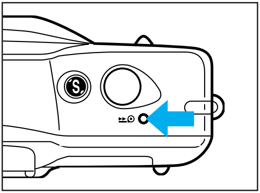
1. Sehen Sie nach, ob das Bildzählwerk “S” anzeigt.
2. Öffnen Sie die Rückwand.
3. Entnehmen Sie den Film.

I

1. Controllare che il contapose sia tornato ad “S”.
2. Aprire il dorso.
3. Estrarre la pellicola.

P

1. Certifique-se de que o contador de exposições retornou a “S”.
2. Abra a tampa posterior.
3. Retire o filme.



E

Removing the film in mid-roll

• Press the film rewind button ►►⊙ .

• Exposures taken after those indicated on the film roll may be cut off.

F

Rembobinage en cours de film

• Appuyer sur la touche de rembobinage du film ►►⊙ .

• Les vues excédant le nombre de poses du film ne sont pas toujours imprimées sur la pellicule.

S

Extracción de la película a mitad del rollo

• Presione el botón de rebobinado de la película ►►⊙ .

• Las exposiciones realizadas excediendo las indicadas en el rollo de película podrían ser descartadas.

G

Entnehmen des Films vor seinem Ende

• Drücken Sie die Rückspultaste ▸▸⊙ .

• Aufnahmen mit einer Bildzahl, die höher ist als die für den Film angegebene Anzahl an Aufnahmen, werden unter Umständen nicht entwickelt.

I

Rimozione della pellicola a metà rullino

• Premere il tasto di riavvolgimento pellicola ▸▸⊙ .

• I fotogrammi scattati oltre il numero di pose indicato sulla pellicola, potrebbero risultare tagliati.

P

Remoção do filme a meio do rolo

• Pressione o botão de rebobinagem do filme ▸▸⊙ .

• As exposições tiradas além das indicadas no rolo do filme podem ser cortadas.

E

- If, while rewinding the film, the batteries run out, and you must replace them, press the film rewind button ►►⊙ . The film will start to rewind again.
- Use the projection on the strap fixture.

F

- Si vous devez remplacer les piles pendant le rembobinage du film, appuyez ensuite sur la touche de rembobinage du film ►►⊙ . Le film recommencera à se rembobiner.
- Utilisez la protubérance de la courroie pour appuyer sur les touches.

S

- Si mientras está rebobinando la película se descargan las pilas y es necesario reemplazarlas, presione el botón de rebobinado de la película ►►⊙ . La película empieza a rebobinarse nuevamente.
- Utilice el saliente del enganche de la correa para presionar los botones.

G

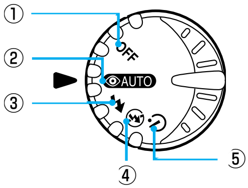
- Sollten beim Zurückspulen die Batterien leer werden, drücken Sie nach dem Auswechseln der Batterien die Rückspultaste ►►⊙ . Der Film wird nun wieder zurückgespult.
- Verwenden Sie zum Betätigen der Tasten den Vorsprung an der Riemenschnalle.

I

- Se le batterie si scaricano durante il riavvolgimento della pellicola ed è necessario sostituirle, premere il tasto di riavvolgimento pellicola ►►⊙ . La pellicola riprende il riavvolgimento.
- Usare la sporgenza sulla fibbia della cinghia per premere i tasti.

P

- Se, durante a rebobinagem do filme, as pilhas se esgotarem, e você tiver que substituí-las, pressione o botão de rebobinagem do filme ►►⊙ . O filme continuará a ser rebobinado.
- Utilize a parte saliente da peça de fixação da correia para pressionar os botões.



E 8 Changing the Shooting Mode

The flash can be made to fire or can be turned off. Choose the mode suitable for the subject or place you are shooting.

Turn the mode dial.

① Power OFF
② Flash AUTO with red-eye reduction
③ Flash ON
④ Flash OFF
⑤ Self-timer

F 8 Changement de mode de prise de vue

Le flash peut se déclencher automatiquement ou être débrayé. Choisissez le mode qui convient au sujet ou à l’endroit que vous prenez.

Utilisez le sélecteur de mode.

① Appareil hors tension (OFF)
② Flash AUTOmatique avec fonction anti-yeux rouges
③ Flash forcé (ON)
④ Flash débrayé (OFF)
⑤ Retardateur

S 8 Cambio del modo de disparo

Se podrá hacer que el flash dispare o se lo podrá desconectar. Escoja el modo adecuado para el sujeto o el lugar donde está tomando la foto.

Gire el selector de modo.

① Cámara apagada
② Flash AUTOMATICO con reducción de ojos rojos
③ Con flash
④ Sin flash
⑤ Autodisparador

G

8 Ändern der Aufnahmebetriebsart

Sie können den Blitz bei Bedarf dauerhaft zu- oder ganz abschalten. Wählen Sie die Aufnahmebetriebsart, die für den jeweiligen Aufnahmegegenstand bzw. -ort am besten geeignet ist.

Stellen Sie das Betriebsartenrad auf die gewünschte Betriebsart.

① Kamera AUS
② Blitzautomatik mit Funktion zur Reduzierung des “Rote-Augen” Effekts
③ “Blitz EIN”
④ “Blitz AUS”
⑤ Selbstauslöser

I

8 Modifica della modalità di scatto

Il flash può essere predisposto per il funzionamento forzato o la disattivazione. Scegliere la modalità appropriata per il soggetto o il luogo di ripresa.

Girare la ghiera di modalità.

① Spegnimento
② Flash automatico con riduzione occhi rossi
③ Flash sempre attivato
④ Flash sempre disattivato
⑤ Autoscatto

P

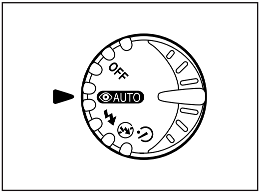
8 Mudança do Modo de Disparo

O flash pode ser ajustado para disparar ou pode ser desactivado. Escolha o modo apropriado para o assunto ou lugar que for fotografar.

Gire o disco de modo.

① Máquina desligada
② Flash Automático com redutor de olhos vermelhos
③ Flash Activado
④ Flash Desactivado
⑤ Disparador Automático

AUTO



E

① Flash AUTO with Red-eye Reduction Mode

In low light conditions, the red-eye reduction lamp lights and then the flash fires.

Turn the mode dial to AUTO .

F

① Flash AUTOmatique avec mode anti-yeux rouges

Lorsque l’éclairement est insuffisant, la lampe-pilote anti-yeux rouges s’allume et le flash se déclenche.

Choisissez AUTO avec le sélecteur de mode.

S

① Flash AUTOMATICO con reducción de ojos rojos

En condiciones de poca iluminación, la luz de reducción de ojos rojos se enciende y después se dispara el flash.

Gire el selector de modo a AUTO .

G

① Blitzautomatik mit Funktion zur Reduzierung des "Rote-Augen" Effekts

Bei schwachem Licht leuchtet die Lampe für "Rote-Augen" Effektreduzierung, bevor der Blitz gezündet wird.

Stellen Sie das Betriebsartenrad auf .

I

① Modalità di flash automatico con riduzione occhi rossi

In condizioni di illuminazione scarsa, la spia di riduzione occhi rossi si illumina e quindi il flash entra in funzione.

Regolare la ghiera di modalità su .

P

① Flash Automático com Redutor de Olhos Vermelhos

Em condições de pouca luminosidade, a lâmpada de redução de olhos vermelhos ilumina-se e depois o flash dispara.

Gire o disco de modo para .

E

Red-eye Reduction Function

People in photographs taken with a flash in low light conditions often appear to have glowing red eyes. This phenomenon is called “red-eye” and occurs when the light of the flash is reflected off the subject’s retina.
When using AUTO or ϟ mode, in dark, or low light, conditions, light the red-eye reduction lamp before using the flash. This causes the subject’s pupil to contract and thereby reduces the likelihood of red-eye.

F

Fonction anti-yeux rouges

Lorsque vous prenez des photos au flash, quand les conditions d’éclairement sont insuffisantes, les personnes apparaissent souvent avec des yeux rouges brillants. Ce phénomène est appelé “yeux rouges” et se produit lorsque la lumière du flash est réfléchie sur la rétine du sujet.
Avec le mode AUTO ou ϟ quand il fait noir ou que l’éclairement est insuffisant, allumez la lampe pilote une seconde avant de déclencher le flash. De ce fait, la pupille du sujet se contracte et réduit la probabilité des yeux rouges.

S

Función de reducción de ojos rojos

Cuando se usa el flash para fotografiar personas en condiciones de poca luz, los ojos aparecen frecuentemente rojos en las fotos. Este fenómeno se conoce como efecto de “ojos rojos” y ocurre cuando la luz del flash se refleja en la retina del sujeto.
Cuando emplee el modo AUTO o ϟ en la oscuridad o en condiciones de poca iluminacion, la luz de reducción de ojos rojos se enciende durante aproximadamente un segundo antes de dispararse el flash. Esto hace que se contraigan las pupilas de sujeto, reduciendo la posibilidad de que los ojos salgan rojos en la foto.

G

Funktion zur Reduzierung des “Rote-Augen” Effekts

Wenn Personen in dunkler Umgebung mit Blitzlicht fotografiert werden, erscheinen die Augen oft als grellrote Punkte auf dem Bild. Dieses Phänomen wird “Rote-Augen” Effekt genannt und beruht auf Blitzlicht, das durch die weit geöffneten Pupillen in die Augen eintritt und von der Netzhaut reflektiert wird.
Beim Fotografieren in den Betriebsarten AUTO und ⚡ leuchtet die Lampe für “Rote-Augen” Effektreduzierung in dunkler oder nur schwach beleuchteter Umgebung etwa eine Sekunde lang, bevor der Blitz zündet. Dieses Vorleuchten bewirkt, daß sich die Pupillen der Personen verengen, wodurch der Effekt weniger stark in Erscheinung tritt.

I

Funzione di riduzione occhi rossi

Le persone presenti in fotografie scattate con il flash in condizioni di luce scarsa spesso sembrano avere occhi rossi luminosi. Questo fenomeno si chiama “occhi rossi” e avviene quando la luce del flash viene riflessa dalla retina del soggetto.
Quando si usa la modalità AUTO o ⚡ al buio o in condizioni di luce scarsa, far illuminare la spia di riduzione occhi rossi per circa un secondo prima di usare il flash.
Questo fa contrarre le pupille del soggetto e quindi riduce la probabilità che si verifichi il fenomeno occhi rossi.

P

Função de Redução de Olhos Vermelhos

Quando se usa o flash para fotografar pessoas em condições de pouca luz, é frequente aparecerem os olhos vermelhos nas fotografias. Este fenómeno é chamado “olhos vermelhos” e ocorre quando a luz do flash se reflecte na retina.
Quando utilizar o modo AUTO ou ⚡, no escuro ou em condições de pouca luz, a lâmpada de redução de olhos vermelhos ilumina-se.

E

• To reduce the likelihood of red-eye when taking pictures of people in low light conditions, press the shutter button halfway. Press the button fully to release the shutter about one second after the green indicator lights.

• If you press the shutter button fully before the green indicator lights up, the shutter will release, but the red-eye reduction function will not operate.

F

• Lorsque vous prenez des photos de personnes en éclairement insuffisant, enfoncez légèrement le déclencheur. Enfoncez le déclencheur à fond une seconde environ après que le témoin vert s'est allumé.

• Si vous appuyez complètement sur le déclencheur avant que le témoin vert ne s'allume, l'obturateur déclenchera mais la fonction anti-yeux rouges sera désactivée.

S

• Para reducir la posibilidad de que los ojos salgan rojos al fotografiar personas en condiciones de poca iluminación, presione el disparador hasta la mitad. Presione el disparador a fondo para liberar el obturador aproximadamente un segundo después de iluminarse el indicador verde.

• Si presiona el disparador a fondo antes que se ilumine el indicador verde, el obturador se libera, pero la función de reducción de ojos rojos no operará.

G

- Um beim Fotografieren von Personen in schwachem Licht zu verhüten, daß deren Augen als grellrote Punkte abgelichtet werden, drücken Sie den Auslöser zunächst ungefähr halb an. Etwa eine Sekunde nach Aufleuchten der grünen Anzeigelampe drücken Sie den Auslöser dann ganz durch, um die Aufnahme zu machen.

- Wenn Sie den Auslöser ganz durchdrücken, bevor die grüne Anzeigelampe leuchtet, wird der Verschluß ohne Funktion zur Reduzierung des “Rote-Augen” Effekts ausgelöst.

I

- Per ridurre la probabilità che si verifichi il fenomeno occhi rossi quando si riprendono persone in condizioni di luce scarsa, premere il pulsante di scatto a metà. Premere a fondo il pulsante per far scattare l’otturatore circa un secondo dopo che si è illuminata la spia verde.

- Se si preme a fondo il pulsante di scatto prima che la spia verde si illumini, la foto viene scattata, ma la funzione di riduzione occhi rossi non si attiva.

P

- Para reduzir a probabilidade de olhos vermelhos ao fotografar pessoas em condições de pouca luminosidade, pressione o disparador até meio. Logo, pressione o disparador completamente para disparar o obturador aproximadamente um segundo depois que o indicador verde acender-se.

- Se você pressionar o disparador completamente antes que o indicador verde se ilumine, o obturador será disparado, mas a função de redução de olhos vermelhos será desactivada.

E

Important guidelines for using the red-eye reduction function

1. This function is not effective unless the subject looks directly at the red-eye reduction lamp while it is lit. Be sure to tell your subject to look straight at the lamp.
2. Stay within 2 m (6.6 ft.) of your subject.
3. The efficacy of the red-eye reduction function varies from person to person.
4. Try to raise the ambient light level as much as possible.

F

Principes importants pour utiliser la fonction atténuateur d'yeux rouges

1. Cette fonction n'est efficace que si le sujet regarde directement la lampe-pilote d'atténuateur d'yeux rouges lorsqu'elle s'allume. Dites bien à votre sujet de regarder directement la lampe-pilote.
2. Restez en deçà de 2 m (6,6 pieds) de votre sujet.
3. L'efficacité de la fonction atténuateur d'yeux rouges varie d'une personne à l'autre.
4. Autant que possible essayez d'augmenter l'éclairage ambiant.

S

Sugerencias importantes sobre el uso de la función de reducción de ojos rojos

1. Esta función no será efectiva a menos que el sujeto mire directamente hacia la luz de reducción de ojos rojos mientras se encuentre iluminada. Asegúrese de decirle al sujeto que mire directamente a la luz.
2. Párese a menos de unos 2 m (6,6 pies) del sujeto.
3. La eficacia de la función de reducción de ojos rojos varía de una persona a otra.
4. Trate de aumentar la luz ambiental al máximo.

G

Wichtige Hinweise zum fotografieren mit Funktion zur Reduzierung des "Rote-Augen" Effekts

1. Diese Funktion liefert nur dann gute Ergebnisse, wenn die fotografierten Personen in das Licht der leuchtenden Lampe blicken. Bitten Sie die Personen daher, ihr Augenmerk direkt auf die Lampe zu richten.
2. Die Aufnahmeentfernung darf höchstens 2 m betragen.
3. Der Wirkungsgrad dieser Funktion ist von Person zu Person unterschiedlich.
4. Je mehr Umlicht, um so besser ist der Reduzierungseffekt.

I

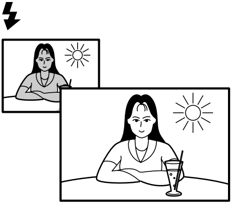
Istruzioni importanti per l'uso della funzione di riduzione del fenomeno "occhi rossi"

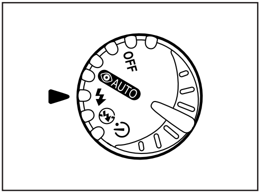
1. Questa funzione non è efficace se il soggetto non guarda direttamente la lampadina di riduzione mentre questa è illuminata. Invitare quindi cortesemente il soggetto ad osservare direttamente la lampadina.
2. Stare ad una distanza di circa 2 m dal soggetto.
3. L'efficacia della funzione di riduzione del fenomeno occhi rossi varia da persona a persona.
4. Cercare di aumentare, per quanto possibile, il livello di illuminazione dell'ambiente.

P

Orientações Importantes para utilizar a função de redução de olhos vermelhos

1. Esta função não é eficaz a menos que a pessoa olhe directamente para a lâmpada de redução de olhos vermelhos enquanto a mesma estiver iluminada. Diga à pessoa que está fotografar para olhar directamente para a lâmpada.
2. Fique dentro de aproximadamente 2 m (6,6 pés) de seu assunto.
3. A eficácia da função de redução de olhos vermelhos varia de pessoa para pessoa.
4. Tente elevar o nível da iluminação ambiente tanto quanto possível.





E

② Flash ON Mode

In this mode, the flash operates regardless of the lighting conditions. Use this mode to soften the contrast when a backlit subject is taken in daylight.

Turn the mode dial to ϟ .

F

② Mode de flash forcé

Dans ce mode, le flash fonctionne dans toutes les conditions d'éclairage. Utilisez ce mode pour adoucir les contrastes quand un sujet est photographié à contre-jour en plein jour.

Choisissez ϟ avec le sélecteur de mode.

S

② Modo de flash activado

En este modo, el flash funciona sin tener en cuenta las condiciones de iluminación. Utilice este modo para suavizar los contrastes cuando se fotografía un sujeto a contraluz con la luz diurna.

Gire el selector de modo a ϟ .

G

② “Blitz EIN” Betriebsart

Der Blitz wird ohne Berücksichtigung des Umlichts bei jeder Aufnahme mit ausgelöst. Verwenden Sie diese Betriebsart, um die Konturen eines Aufnahmegegenstands bei Gegenlicht weicher erscheinen zu lassen.

Stellen Sie das Betriebsartenrad auf ϟ .

I

② Modalità di flash attivato

Con questa modalità, il flash entra in funzione a prescindere dalle condizioni di illuminazione. Usare questa modalità per ridurre il contrasto quando si fotografa con la luce diurna un soggetto in controluce.

Regolare la ghiera di modalità su ϟ .

P

② Modo de Flash Activado

Neste modo, o flash dispara independentemente das condições de luminosidade. Utilize este modo para suavizar o contraste quando fotografar um assunto contra-luz durante o dia.

Gire o disco de modo para ϟ .

E

Flash Distance Range (with color print film)

ISO 100	ISO 400
1.5 to 3.4 m (4.9 to 11.2 ft.)	1.5 to 6.8 m (4.9 to 22.3 ft.)

- In conditions where the red-eye effect is likely to occur (low light conditions etc.), the red-eye reduction feature is activated when the shutter button is pressed halfway.

F

Plage de distance de flash (film couleur)

100 ISO	400 ISO
1,5 à 3,4 m (4,9 à 11,2 pieds)	1,5 à 6,8 m (4,9 à 22,3 pieds)

- La caractéristique anti-yeux rouges est activée lorsque vous appuyez légèrement sur le déclencheur, dans les conditions où l'effet des yeux rouges risque de se produire (éclairement faible, etc.).

S

Alcance de distancias para las tomas con flash (Con película en color)

ISO 100	ISO 400
1,5 a 3,4 m (4,9 a 11,2 pies)	1,5 a 6,8 m (4,9 a 22,3 pies)

- En condiciones propensas a ocurrir el efecto de ojos rojos (condiciones de poca iluminación, etc.), la función de reducción de ojos rojos se activa al presionar el disparador hasta la mitad.

G

Blitzreichweite (mit Farbnegativfilm)

ISO 100	ISO 400
1,5 bis 3,4 m	1,5 bis 6,8 m

- In Situationen, in denen ein Auftreten des “Rote-Augen” Effekts wahrscheinlich ist (z.B. bei schwachem Licht), wird die Funktion zur Reduzierung des “Rote-Augen” Effekts aktiviert, wenn Sie den Auslöser halb andrücken.

I

Distanza utile per l’uso del flash (Con pellicole a colori)

100 ISO	400 ISO
da 1,5 a 3,4 m	da 1,5 a 6,8 m

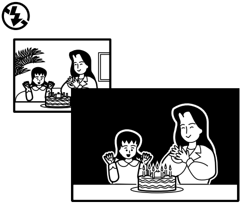
- In condizioni in cui è facile che si verifichi il fenomeno occhi rossi (luce scarsa, ecc.) la funzione di riduzione occhi rossi si attiva quando si preme a metà il pulsante di scatto.

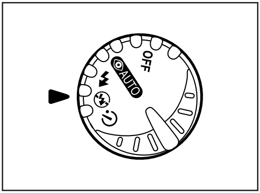
P

Distâncias para o Flash (Com película a cores)

100 ISO	400 ISO
1,5 a 3,4 m (4,9 a 11,2 pés)	1,5 a 6,8 m (4,9 a 22,3 pés)

- Em condições em que há a probabilidade de ocorrer o fenómeno de olhos vermelhos (condições de pouca luminosidade, etc.), a função de redução de olhos vermelhos é activada quando o disparador é pressionado até meio.





E

③ Flash OFF Mode

Use this mode in locations where flash photography is prohibited or when you want to take pictures using only the available light.

Turn the mode dial to .

F

③ Mode de flash débrayé

Utilisez ce mode dans les lieux où la photographie au flash est interdite ou quand vous voulez photographier en utilisant uniquement la lumière ambiante.

Choisissez avec le sélecteur de mode.

S

③ Modo de flash desactivado

Utilice este modo en lugares en donde la fotografía con flash está prohibida o cuando desea tomar fotografías con la luz disponible.

Gire el selector de modo a .

G

③ "Blitz AUS" Betriebsart

Verwenden Sie diese Betriebsart an Orten, wo Blitzaufnahmen verboten sind, oder wenn Aufnahmen nur mit dem zur Verfügung stehenden Umlicht gemacht werden sollen.

Stellen Sie das Betriebsartenrad auf ⚡︎.

I

③ Modalità di flash disattivato

Usare questa modalità in luoghi in cui è proibito scattare fotografie con il flash o con il flash quando si desidera fotografare utilizzando soltanto la luce disponibile.

Regolare la ghiera di modalità su ⚡︎.

P

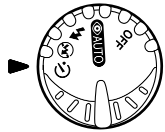
③ Modo de Flash Desactivado

Utilize este modo em lugares onde é proibido fotografar com flash ou quando quiser fotografar somente com a luz disponível.

Gire o disco de modo para ⚡︎.

⏲

1



E

④ Self-timer Mode

You can use the self-timer mode to include yourself in pictures by delaying the shutter release. Place the camera on a steady surface, or mount it in a tripod when using the self-timer mode.

1. Turn the mode dial to ⏲ .
2. Compose the picture.

F

④ Mode de retardateur

Le mode de retardateur vous permet de figurer sur la photo en différant le déclenchement. Posez l'appareil sur une surface stable ou montez-le sur un trépied.

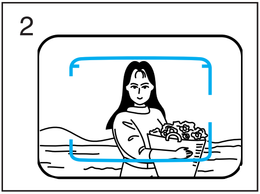
1. Réglez l'appareil sur ⏲ avec le sélecteur de mode.
2. Cadrez la photo.

S

④ Modo de autodisparador

Usando el modo de autodisparador, usted podrá entrar en la foto haciendo que el obturador se dispare con un retardo. Coloque la cámara sobre una superficie estable o móntela sobre un trípode.

1. Gire el selector de modo a ⏲ .
2. Componga la imagen.



G

④ Selbstauslöser-Betriebsart

Mit dem Selbstauslöser können Sie die Verschlußauslösung verzögern, um auch selbst mit ins Bild zu kommen. Stellen Sie die Kamera hierzu auf eine stabile Unterlage oder ein Stativ.

1. Stellen Sie das Betriebsartenrad auf ⏲ .
2. Wählen Sie den Bildausschnitt.

I

④ Modalità autoscatto

È possibile usare l’autoscatto per rientrare personalmente nelle foto ritardando l’attivazione dell’otturatore. Collocare la fotocamera su una superficie stabile o montarla su un treppiede.

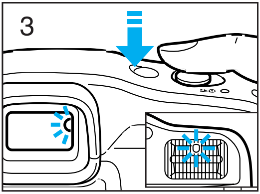
1. Girare la ghiera di modalità su ⏲ .
2. Inquadrare l’immagine.

P

④ Modo de Disparador Automático

Você pode utilizar o modo do disparador automático para sair junto nas fotos, retardando o disparo do obturador. Coloque a máquina numa superfície estável, ou monte-a num tripé.

1. Gire o disco de modo para ⏲ .
2. Companha a imagem.



E

3. Press the shutter button. The green indicator lamp lights and the self-timer starts.

- The red-eye reduction/self-timer lamp starts flashing and the shutter is released after approximately 10 seconds.

F

3. Pressez le déclencheur. Le témoin vert s'allume et le retardateur commence.

- La lampe-pilote anti-yeux rouges/retardateur clignote et l'obturateur se déclenche après 10 secondes environ.

S

3. Presione el disparador. Se enciende la luz del indicador verde y se activa el autodisparador.

- La luz de reducción de ojos rojos/autodisparador comienza a destellar y el obturador se dispara en unos 10 segundos.

G

3. Drücken Sie die Auslöser. Die grüne Anzeigelampe leuchtet, und der Selbstauslöser läuft an.

- Die Lampe für “Rote-Augen” Effektreduzierung/Selbstauslöser beginnt zu blinken, und der Verschluß wird 10 Sekunden später ausgelöst.

I

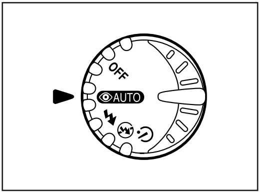
3. Premere il pulsante di scatto. La spia verde si ilumina e l’autoscatto inizia a funzionare.

- La spia di riduzione occhi rossi/autoscatto inizip a lampeggiare quando si preme il pulsante di scatto.

P

3. Pressione o disparador. A lâmpada do indicador verde acende e o disparador automático começa a funcionar.

- A lâmpada de redução de olhos vermelhos/disparador automático fica intermitente e o obturador é disparado depois de aproximadamente 10 segundos.



E

To cancel the self-timer

- Turn the mode dial to a different setting.

- For the last 2 seconds before the picture is taken, the red-eye reduction/self-timer lamp blinks rapidly. When the red-eye reduction function is operating, it lights continuously for the last 2 seconds before the picture is taken.

F

Pour désactiver le retardateur

- Réglez un autre mode avec le sélecteur de mode.

- Pendant les deux dernières secondes avant le déclenchement, la lampe-pilote anti-yeux rouges/retardateur clignote rapidement. Lorsque la fonction anti-yeux rouges est activée, la lampe-pilote reste allumée pendant les deux dernières secondes avant le déclenchement.

S

Para cancelar el autodisparador

- Gire el selector de modo a un ajuste diferente.

- Durante los 2 últimos segundos antes de tomar las fotos, la luz de reducción de ojos rojos/autodisparador destella rápidamente. Durante los 2 últimos segundos antes de tomar la foto, la luz deja de parpadear y se ilumina de forma estable.

G

Zum Abschalten der Selbsauslöserfunktion

• Stellen Sie das Betriebsartenrad auf eine andere Betriebsart.

• Die letzten 2 Sekunden vor Auslösen des Verschlusses blinkt die Lampe für “Rote-Augen” Effektreduzierung/Selbstauslöser. Bei Aufnahmen mit Funktion zur Reduzierung des “Rote-Augen” Effekts leuchtet die Lampe in diesem Zeitraum kontinuierlich.

I

Per disattivare l’autoscatto

• Girare la ghiera di modalità su un’altra posizione.

• Negli ultimi 2 secondi prima che sia scattata la foto, la spia di riduzione occhi rossi/autoscatto lampeggia rapidamente. Quando è attivata la funzione di riduzione occhi rossi, la spia si illumina stabilmente negli ultimi 2 secondi prima che sia scattata la foto.

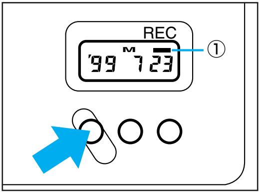
P

Para cancelar o disparador automático

• Gire o disco de modo para um ajuste diferente.

• Durante os últimos 2 segundos antes do disparo, a lâmpada de redução de olhos vermelhos/disparador automático passa a intermitente rápido. Quando a função de redução de olhos vermelhos estiver activa, a lâmpada, ela fica acesa nos últimos 2 segundos antes do disparo.

DATE



E

9 Imprinting the Date and Time

Press the MODE button to select the date and time to be imprinted on the photograph. Each time the button is pressed, the selection changes as shown above.

F

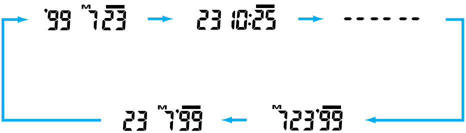
9 Impression de la date et l’heure

Pressez la touche MODE pour sélectionner la date et l’heure à imprimer sur la photo. Chaque fois que la touche est pressée, la sélection change comme indiqué ci-dessus.

S

9 Impresión de la fecha y hora

Oprima el botón MODE para seleccionar la fecha y hora para ser impresos sobre la fotografía. Cada vez que oprime el botón, la selección cambia como se muestra arriba.



G

9 Datum/Uhrzeit-Einblendung

Wählen Sie mit der MODE-Taste das Datum/Uhrzeit-Format, das in die Aufnahme eingeblendet werden soll. Das Format wechselt bei wiederholtem Drücken der Taste nach dem oben dargestellten Schema.

I

9 Sovrimpressione della data e dell'ora

Premere il tasto MODE per selezionare la data e l'ora da sovrimporre alla fotografia. Ogni volta che si preme il tasto, l'elemento per la selezione cambia come mostrato sopra.

P

9 Impressão da Data e da Hora

Pressione o botão MODE para seleccionar a data e a hora a serem impressas na fotografia. Cada vez que o botão for pressionado, a selecção muda como se mostra acima.

E

- Use the projection on the strap fixture to press the buttons.
- When the shutter is released, the imprinting confirmation mark ① flashes to indicate that the date or time has been imprinted.
- If the background of the imprinting position is bright or includes an orange or white subject, the figures imprinted may be difficult to see. Positioning the imprinting over dark or black areas will make the figures easier to see.

F

- Utilisez la protubérance de la courroie pour appuyer sur les touches.
- Après le déclenchement, le repère de confirmation d'impression ① clignote pour indiquer que la date ou l'heure a bien été imprimée.
- Si l'arrière-plan de la zone d'impression des chiffres est lumineux ou comprend un objet blanc ou orange, les chiffres imprimés peuvent être difficiles à voir. Situez les impressions sur des zones noires ou sombres pour rendre les chiffres plus lisibles.

S

- Utilice el saliente del enganche de la correa para presionar los botones.
- Al liberarse el obturador, destella la marca de confirmación de impresión ① indicando que ha quedado impresa la fecha o la hora.
- Si el fondo de la posición de impresión es brillante o incluye un sujeto anaranjado o blanco, las cifras impresas pueden ser difíciles de verse. Colocando la impresión sobre áreas oscuras o negras hará que las cifras sean más fáciles de verse.

G

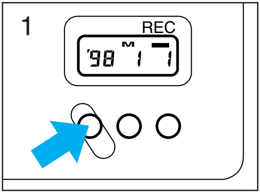
- Verwenden Sie zum Betätigen der Tasten den Vorsprung an der Riemenschnalle.
- Bei der Verschlußauslösung blinkt das Einblendzeichen ① zur Bestätigung, daß die Aufnahme mit Datum/Uhrzeit-Einblendung gemacht wurde.
- Wenn an der Einblendstelle im Bild ein orangefarbener oder weißer Gegenstand abgelichtet wurde, sind die Zeichen auf dem Bild unter Umständen nur schwer zu erkennen. Es empfiehlt sich daher, den Bildausschnitt so zu wählen, daß sich ein dunkler Gegenstand an der Einblendstelle befindet.

I

- Usare la sporgenza sulla fibbia della cinghia per premere i tasti.
- Quando la foto viene scattata, il simbolo di conferma della sovrimpressione ① almepggia per indicare che la data o l'orario sono stati sovrimpressi.
- Se lo sfondo del punto scelto per la sovrimpressione è luminoso o include un soggetto arancione o bianco, le cifre sovrimpresse possono essere difficilmente visibili. La collocazione della sovrimpressione su zone scure o nere rende le cifre più facilmente visibili.

P

- Utilize a parte saliente da peça de fixação da correia para pressionar os botões.
- Quando o obturador é disparado, a marca ① de confirmação de impressão fica intermitente para indicar que a data e a hora serão impressas.
- Se o fundo da posição de impressão é brilhante ou contém um objecto laranja ou branco, os números impressos podem ficar difíceis de ver. Posicionar a impressão sobre áreas escuras ou pretas faz que os números fiquem mais fáceis de ver.



E 10 Setting the Date

The camera has a built-in automatic calendar that runs until the year 2049, so there is no need to set the date each time pictures are taken. However, the procedure below describes how to correct the date when you are traveling overseas or have replaced the battery.

1. Press the MODE button.

• Display the date format to be corrected.

F 10 Réglage de la date

L'appareil a un calendrier automatique intégré qui va jusqu'à l'année 2049, il n'est donc pas nécessaire de régler la date à chaque photo. Cependant, la procédure ci-dessous décrit la correction de la date quand vous voyagez dans un autre pays ou quand vous remplacez la pile.

1. Pressez la touche MODE.

• Le format de date à corriger est affiché.

S 10 Ajuste de la fecha

La cámara tiene un calendario automático incorporado que funciona hasta el año 2049, de manera que no hay necesidad de ajustar la fecha cada vez que se toman fotografías. Sin embargo, el procedimiento que se describe a continuación indica cómo corregir la fecha cuando está viajando al extranjero o ha cambiado la pila.

1. Oprima el botón MODE.

• Visualice el formato de fecha que se va a corregir.

G

10 Einstellen von Datum

Die Kamera ist mit einer eingebauten automatischen Kalenderfunktion versehen, die bis zum Jahr 2049 vorprogrammiert ist. Das Datum braucht daher vor Gebrauch nicht jedesmal wieder neu eingestellt zu werden. Dieser Abschnitt beschreibt, wie Sie das Datum neu einstellen, wenn Sie ins Ausland reisen oder die Batterie ausgewechselt haben.

1. Drücken Sie die MODE-Taste.

- Rufen Sie das zu korrigierende Datum-Format auf.

I

10 Impostazione della data

La macchina fotografica ha un calendario automatico incorporato programmato per segnare la data fino all'anno 2049, pertanto non è necessario impostare la data ogni volta che si scatta una fotografia. Tuttavia, il procedimento descritto qui sotto serve per la correzione della data nel caso in cui si viaggia all'estero o dopo aver sostituito la pila.

1. Agire sul tasto MODE.

- Visualizzare il formato della data che si vuole modificare.

P

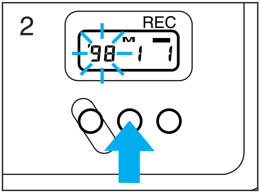
10 Ajuste da Data

A máquina tem um calendário automático incorporado programado até o ano 2049, e portanto, não há necessidade de ajustar a data antes de tirar cada foto. No entanto, o procedimento abaixo descreve como acertar a data durante viagens ao estrangeiro ou após a substituição da pilha.

1. Carregue no botão MODE.

- Escolha o formato de data a ser acertado.

DATE



E

2. Press the SELECT button.
• Press until the digit to be corrected blinks.

3. Press the SET button.
• Correct the digit.

4. Press the SELECT button until all digits stop blinking.
• When all the digits are lit, no longer blinking, the setting is complete.

F

2. Pressez la touche SELECT.
• Pressez jusqu'à ce que le chiffre à corriger clignote.

3. Pressez la touche SET.
• Corrige le chiffre.

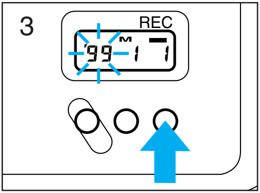
4. Pressez la touche SELECT jusqu'à ce que tous les chiffres cessent de clignoter.
• Le réglage est terminé lorsque tous les chiffres sont allumés et ne clignotent plus.

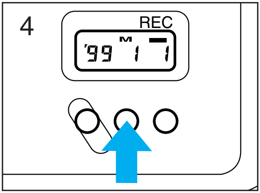
S

2. Oprima el botón SELECT.
• Oprima hasta que parpadee el dígito a corregir.

3. Oprima el botón SET.
• Corrija el dígito.

4. Oprima el botón SELECT hasta que dejen de parpadear todos los dígitos.
• Cuando dejen de destellar y se iluminen todos los dígitos, significa que ha finalizado el ajuste.





G

2. Drücken Sie die SELECT-Taste.
- Drücken Sie die Taste, bis die zu korrigierenden Anzeigestellen auf dem Display blinken.

3. Drücken Sie die SET-Taste.
- Stellen Sie den richtigen Wert ein.

4. Drücken Sie abschließend die SELECT-Taste, bis keine der Anzeigestellen mehr blinkt.
- Sobald alle Stellen kontinuierlich und ohne Blinken angezeigt werden, ist die Einstellung beendet.

I

2. Premere il tasto SELECT.
- Premere il tasto sino a quando si mette a lampeggiare la cifra che si vuole modificare.

3. Premere il tasto SET.
- Procedere alla correzione della cifra.

4. Agire sul tasto SELECT sino a quando tutte le cifre smettono di lampeggiare.
- Quando tutte le cifre rimangono illuminate stabilmente senza lampeggiare, l'impostazione è completa.

P

2. Carregue no botão SELECT.
- Continue a accionar o botão até que o dígito a ser corrigido fique intermitente.

3. Carregue no botão SET.
- Seleccione o dígito correcto.

4. Carregue no botão SELECT até que todos dígitos fiquem fixos.
- Quando todos os dígitos iluminam-se (deixam de ficar intermitentes), o ajuste está completo.

DATE

E

- The automatic calendar will not work correctly if only the date has been set. Always set the time as well.

- Pressing the SET button once moves to the next digit. Hold the SET button down to move through the digits in succession.
- Use the projection on the strap fixture to press the buttons.

F

- Le calendrier automatique ne fonctionnera pas correctement si la date seule a été réglée. Réglez toujours l'heure en même temps.

- Une seule pression sur la touche SET déplace le réglage au chiffre suivant. Maintenez-la pressée pour déplacer sur les chiffres successivement.
- Utilisez la protubérance de la courroie pour appuyer sur les touches.

S

- El calendario automático no funcionará correctamente si se ha ajustado solamente la fecha. Siempre ajuste también la hora.

- Oprimiendo el botón SET una vez cambia al dígito siguiente. Mantenga oprimido el botón SET para cambiar los dígitos en sucesión.
- Utilice el saliente del enganche de la correa para presionar los botones.

G

- Wenn Sie lediglich das Datum einstellen, kann die automatische Kalenderfunktion nicht einwandfrei arbeiten. Stellen Sie daher unbedingt auch die aktuelle Uhrzeit ein.

- Kurzes Antippen der SET-Taste bewirkt Weiterschaltung um “1”. Zum übergangslosen Weiterschalten können Sie die Taste auch gedrückt halten.
- Verwenden Sie zum Betätigen der Tasten den Vorsprung an der Riemenschnalle.

I

- Il calendario automatico non funziona correttamente se è stata impostata solo la data. Impostare sempre anche l’orario.

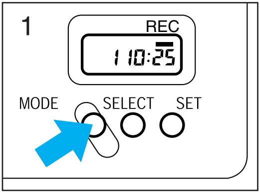
- Premere una volta il tasto SET per spostarsi alla cifra successiva. Tenere premuto il tasto SET per spostarsi fra le cifre in successione.
- Usare la sporgenza sulla fibbia della cinghia per premere i tasti.

P

- O calendário automático não funcionará correctamente se somente a data tiver sido ajustada. Ajuste sempre a hora também.

- Carregue no botão SET para mover para o próximo dígito. Mantenha o botão SET pressionado para mover através dos dígitos em sucessão.
- Utilize a parte saliente da peça de fixação da correia para pressionar os botões.

DATE



E 11 Setting the Time

The camera has a built-in automatic calendar that runs until the year 2049, so there is no need to set the time each time pictures are taken. However, the procedure below describes how to correct the time when you are traveling overseas or have replaced the battery.

1. Press the MODE button.

• Display the time format to be corrected.

F 11 Réglage de l'heure

L'appareil a un calendrier automatique intégré qui va jusqu'à l'année 2049, il n'est donc pas nécessaire de régler l'heure à chaque photo. Cependant, la procédure ci-dessous décrit la correction de l'heure quand vous voyagez dans un autre pays ou quand vous remplacez la pile.

1. Pressez la touche MODE.

• Le format de heure à corriger est affiché.

S 11 Ajuste de la hora

La cámara tiene un calendario automático incorporado que funciona hasta el año 2049 de manera que no hay necesidad de ajustar la hora cada vez que se toman fotografías. Sin embargo, el procedimiento que se describe a continuación indica cómo corregir la hora cuando está viajando al extranjero o ha cambiado la pila.

1. Oprima el botón MODE.

• Visualice el formato de hora que se va a corregir.

G

11 Einstellen von Uhrzeit

Die Kamera ist mit einer eingebauten automatischen Kalenderfunktion versehen, die bis zum Jahr 2049 vorprogrammiert ist. Die Uhrzeit braucht daher vor Gebrauch nicht jedesmal wieder neu eingestellt zu werden. Dieser Abschnitt beschreibt, wie Sie die Uhrzeit neu einstellen, wenn Sie ins Ausland reisen oder die Batterie ausgewechselt haben.

1. Drücken Sie die MODE-Taste.

• Rufen Sie das zu korrigierende Uhrzeit-Format auf.

I

11 Impostazione dell'ora

La macchina fotografica ha un calendario automatico incorporato programmato per segnare la data fino all'anno 2049, pertanto non è necessario impostare la data ogni volta che si scatta una fotografia. Tuttavia, il procedimento descritto qui sotto serve per la correzione dell'ora nel caso in cui si viaggia all'estero o dopo aver sostituito la pila.

1. Agire sul tasto MODE.

• Visualizzare il formato dell'ora che si vuole modificare.

P

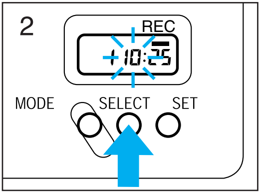
11 Ajuste da Hora

A máquina tem um calendário automático incorporado programado até o ano 2049, e portanto, não há necessidade de ajustar a hora antes de tirar cada foto. No entanto, o procedimento abaixo descreve como acertar a hora durante viagens ao estrangeiro ou após a substituição da pilha.

1. Carregue no botão MODE.

• Escolha o formato de hora a ser acertado.

DATE



E

2. Press the SELECT button.
- Press until the digit to be corrected blinks.

3. Press the SET button.
- Correct the digit.

4. Press the SELECT button until all digits stop blinking.
- When all the digits are lit, no longer blinking, the setting is complete.

F

2. Pressez la touche SELECT.
- Pressez jusqu'à ce que le chiffre à corriger clignote.

3. Pressez la touche SET.
- Corrige le chiffre.

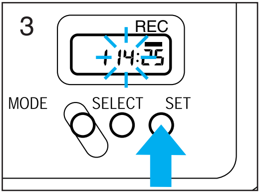
4. Pressez la touche SELECT jusqu'à ce que tous les chiffres cessent de clignoter.
- Le réglage est terminé lorsque tous les chiffres sont allumés et ne clignotent plus.

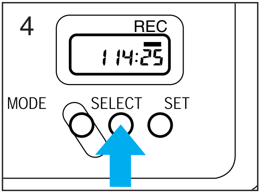
S

2. Oprima el botón SELECT.
- Oprima hasta que parpadee el dígito a corregir.

3. Oprima el botón SET.
- Corrija el dígito.

4. Oprima el botón SELECT hasta que dejen de parpadear todos los dígitos.
- Cuando dejen de destellar y se iluminen todos los dígitos, significa que ha finalizado el ajuste.





G

2. Drücken Sie die SELECT-Taste.
- Drücken Sie die Taste, bis die zu korrigierenden Anzeigestellen auf dem Display blinken.

3. Drücken Sie die SET-Taste.
- Stellen Sie den richtigen Wert ein.

4. Drücken Sie abschließend die SELECT-Taste, bis keine der Anzeigestellen mehr blinkt.
- Sobald alle Stellen kontinuierlich und ohne Blinken angezeigt werden, ist die Einstellung beendet.

I

2. Premere il tasto SELECT.
- Premere il tasto sino a quando si mette a lampeggiare la cifra che si vuole modificare.

3. Premere il tasto SET.
- Procedere alla correzione della cifra.

4. Agire sul tasto SELECT sino a quando tutte le cifre smettono di lampeggiare.
- Quando tutte le cifre rimangono illuminate stabilmente senza lampeggiare, l’impostazione è completa.

P

2. Carregue no botão SELECT.
- Continue a accionar o botão até que o dígito a ser corrigido fique intermitente.

3. Carregue no botão SET.
- Seleccione o dígito correcto.

4. Carregue no botão SELECT até que todos dígitos fiquem fixos.
- Quando todos os dígitos iluminam-se (deixam de ficar intermitentes), o ajuste está completo.

DATE

E

- Pressing the SET button once moves to the next digit. Hold the SET button down to move through the digits in succession.
- Use the projection on the strap fixture to press the buttons.

F

- Une seule pression sur la touche SET déplace le réglage au chiffre suivant. Maintenez-la pressée pour déplacer sur les chiffres successivement.
- Utilisez la protubérance de la courroie pour appuyer sur les touches.

S

- Oprimiendo el botón SET una vez cambia al dígito siguiente. Mantenga oprimido el botón SET para cambiar los dígitos en sucesión.
- Utilice el saliente del enganche de la correa para presionar los botones.

G

- Kurzes Antippen der SET-Taste bewirkt Weiterschaltung um “1”. Zum übergangslosen Weiterschalten können Sie die Taste auch gedrückt halten.
- Verwenden Sie zum Betätigen der Tasten den Vorsprung an der Riemenschnalle.

I

- Premere una volta il tasto SET per spostarsi alla cifra successiva. Tenere premuto il tasto SET per spostarsi fra le cifre in successione.
- Usare la sporgenza sulla fibbia della cinghia per premere i tasti.

P

- Carregue no botão SET para mover para o próximo dígito. Mantenha o botão SET pressionado para mover através dos dígitos em sucessão.
- Utilize a parte saliente da peça de fixação da correia para pressionar os botões.

E

Replacing the Date Battery

When the digits imprinted on photographs become faint regardless of the background, replace the date battery. One CR2025 lithium battery is used to maintain the date.

F

Remplacement de la pile du dateur

Quand les chiffres imprimés sur les photos deviennent illisibles quel que soit l’arrière-plan, remplacez la pile du dateur. Une pile au lithium CR2025 préserve la mémoire du dateur.

S

Cambiando la pila de la fecha

Cuando los dígitos impresos en las fotografías se hacen ilegibles, sea cualquiera el fondo que tenga, cambie la pila de la fecha. Para mantener la fecha se utiliza una pila de litio CR2025.

G

Auswechseln der Datum/Uhrzeit-Batterie

Wenn eingeblendete Zeichen sich auch auf dunklem Hintergrund nur schwach abheben, müssen Sie die Datum/Uhrzeit-Batterie durch eine neue ersetzen. Die Datum/Uhrzeit-Funktion wird von einer CR2025-Lithiumbatterie mit Strom versorgt.

I

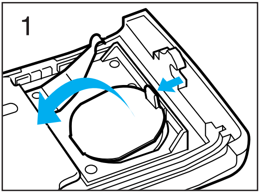
Sostituzione della pila per il datario

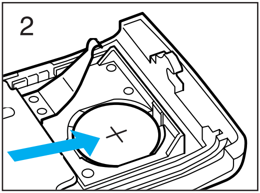
Quando le cifre sovrimpresse sulle fotografie risultano indistinte indipendentemente dallo sfondo, sostituire la pila per il datario. Una pila al litio CR2025 è usata per conservare in memoria la data.

P

Substituição da Pilha de Data

Quando os dígitos impressos nas fotografias ficarem pouco visíveis, independentemente do fundo, substitua a pilha de data. Para manter a data, utiliza-se uma pilha de lítio CR2025.





E

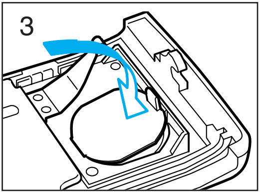
1. **Open the back cover and flip up the date battery cover.**
2. **Remove the battery and insert a new battery with the positive (+) terminal upwards.**
3. **Close the date battery cover, then close the back cover.**
4. **Readjust to the correct date/time.**

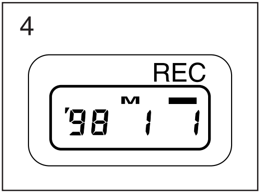
F

1. **Ouvrez le dos et soulevez le couvercle de pile de date.**
2. **Retirez la pile et insérez-en une neuve en orientant la borne positive (+) vers le haut.**
3. **Fermez le couvercle de pile de date, puis le couvercle du dos.**
4. **Remettez la date/heure correcte.**

S

1. **Abra el respaldo y levante la tapa de la pila de la fecha.**
2. **Saque la pila e inserte una pila nueva con el terminal positivo orientado hacia arriba.**
3. **Cierre la tapa de la pila de la fecha, y después cierre el respaldo.**
4. **Vuélvala a ajustar a la fecha/hora correcta.**





G

1. Öffnen Sie die Rückwand, und klappen Sie den Deckel des Datumbatteriefachs auf.
2. Entnehmen Sie die alte Batterie, und legen Sie dann die frische mit dem Pluspol (+) nach oben ein.
3. Klappen Sie den Deckel des Datumbatteriefachs zu, um danach die Rückwand wieder zu schließen.
4. Stellen Sie das aktuelle Datum ein.

I

1. Aprire il dorso e aprire il coperchio della batteria per l'orologio.
2. Estrarre la batteria e inserire una batteria nuova con il terminale positivo (+) rivolto verso l'alto.
3. Chiudere il coperchio della batteria per l'orologio e quindi chiudere il dorso.
4. Reimpostare la data corretta.

P

1. Abra a tampa posterior e vire a tampa do compartimento da pilha da data.
2. Retire a pilha e coloque uma pilha nova com o lado positivo (+) para cima.
3. Feche a tampa do compartimento da pilha da data, e depois feche a tampa posterior.
4. Readjuste para a data correcta.

E

- When you replace the date battery, the date shown on the date display changes. Set the correct date and time.
- Ensure that the battery is kept out of the reach of small children.

F

- Lorsque vous remplacez la pile de l'horodateur, la date figurant sur l'affichage change. Réglez la date et l'heure correctes.
- Gardez bien la pile hors de portée des enfants en bas âge.

S

- Al cambiar la pila de la fecha, se altera la fecha indicada en la presentación de fecha.
- Asegúrese de que la pila se encuentra fuera del alcance de los niños pequeños.

G

- Beim Auswechseln der Datum/Uhrzeit-Batterie wird die Datum/Uhrzeit-Anzeige rückgesetzt. Stellen Sie Datum und Uhrzeit neu ein.
- Achten Sie darauf, daß die Batterie nicht in Kinderhände gerät!

I

- Quando si sostituisce la batteria per la data, la data indicata sul display della data cambia. Impostare la data e l'orario corretti.
- Fare attenzione a tenere le pile fuori dalla portata dei bambini.

P

- Ao substituir a pilha para a data, a data mostrada na exibição da data muda. Ajuste correctamente a data e a hora.
- Certifique-se de que mantém a pilha longe do alcance de crianças pequenas.

Troubleshooting

In case of trouble check the table below before taking you camera to be repaired.

Problem	Cause	Remedy
Green indicator does not light up.	• The lens cover is not completely open. • No battery is loaded. • The battries are inserted with the wrong polarities. • The batteries have completely expired.	• Turn the mode dial to AUTO . • Load the batteries. • Reinsert the batteries correctly. • Replace the new batteries.
The shutter does not release.	• The lens cover is not completely open. • The power is turned off. • The batteries are expired. • A rewound film is loaded in the camera. • The film is not loaded properly.	• Turn the mode dial to AUTO . • Turn the power on. • Replace the new batteries. • Remove the film and load a new one. • Reload the film.
The camera does not work even after new batteries have been installed.		• Remove the batteries, then insert them again after about 10 minutes have elapsed.
The photographs are blurred.	• In self-timer mode, you stood immediately in front of the camera when pressing the shutter button. • The camera moved when the shutter button was pressed (camera shake).	• Make sure you do not stand immediately in front of the camera when pressing the shutter button. • Hold the camera firmly and gently press the shutter button.
The entire picture appears cloudy.	• The lens is dirty.	• Wipe the lens with a lens cloth.

Avant de s’adresser au S.A.V.

En cas de problème, vérifiez dans le tableau ci-dessous avant d’amener votre appareil à réparer

Problème	Cause	Solution
Le témoin vert ne s’allume pas.	• Le capuchon de l’objectif n’est pas ouvert complètement. • Il n’y a pas de pile. • Les piles sont à l’envers. • Les piles sont totalement épuisées.	• Réglez sur AUTO avec le sélecteur de mode. • Mettez des piles. • Placez correctement les piles. • Remplacez les piles.
L’obturateur ne se déclenche pas.	• Le capuchon de l’objectif n’est pas ouvert complètement. • L’appareil est éteint. • Les piles sont épuisées. • Une cartouche de film rembobinée est chargée dans l’appareil. • Le film n’est pas correctement chargé.	• Réglez sur AUTO avec le sélecteur de mode. • Allumez l’appareil. • Remplacez les piles. • Retirez la cartouche et chargez-en une neuve. • Rechargez le film.
L’appareil ne fonctionne pas, même après la mise en place de piles neuves.		• Retirez les piles, puis insérez-les à nouveau au bout de 10 minutes.
Les photographies sont floues.	• Lors de la prise de vue avec retardateur, vous avez pressé le déclencheur en vous tenant debout, face à l’appareil. • L’appareil a été bougé lorsque le déclencheur a été pressé (secousse de l’appareil).	• Assurez-vous de ne pas vous tenir juste devant l’appareil au moment où vous déclenchez. • Tenez fermement l’appareil et pressez doucement le déclencheur.
L’image entière paraît sombre.	• Il y a des empreintes de doigts sur l’objectif.	• Essuyez l’objectif avec un nettoyant pour objectif.

S

Localización de averías

En el caso de que ocurra alguna avería, revise la tabla de abajo antes de llevar su cámara al servicio.

Problema	Causa	Solución
El indicador verde no se enciende.	• La tapa del objetivo no está completamente abierta. • La pila no está instalada. • Las pilas están instaladas con las polaridades invertidas. • Las pilas están completamente agotadas.	• Gire el dial de modo a AUTO . • Instale las pilas. • Reinstale las pilas correctamente. • Cambie por pilas nuevas.
El obturador no se libera.	• La tapa del objetivo no está completamente abierta. • La cámara está apagada. • Las pilas están agotadas. • Se ha cargado una película rebobinada en la cámara. • La película no está correctamente cargada.	• Gire el dial de modo a AUTO . • Encienda la cámara. • Reemplace las pilas. • Saque la película y cargue una nueva. • Vuelva a cargar la película.
La cámara no funciona incluso después de haber instalado las pilas nuevas.		• Saque las pilas y vuélvalas a instalar después que transcurran unos 10 minutos.
Las fotos salen borrosas.	• Durante el modo de autodisparador, Ud. estaba parado justo delante de la cámara al oprimir el disparador. • Se movió la cámara al oprimir el disparador (vibración de la cámara).	• Asegúrese de no pararse justo delante de la cámara al oprimir el disparador. • Sujete la cámara firmemente y presione suavemente el disparador.
La imagen entera aparece nublada.	• El objetivo está sucio.	• Limpie el objetivo con un paño limpiador de objetivos.

Im Problemfall

Wenn beim Gebrauch ein Problem auftritt, gehen Sie bitte die folgende Tabelle durch, bevor Sie einen Defekt annehmen.

Problem	Ursache	Abhilfe
Die grüne Anzeigelampe leuchtet nicht.	• Der Objektivdeckel ist nicht vollständig geöffnet. • Keine Batterien eingelegt. • Die Batterien sind falsch herum eingelegt. • Die Batterien sind verbraucht.	• Stellen Sie das Betriebsartenrad auf AUTO . • Legen Sie Batterien ein. • Legen Sie die Batterien richtig ein. • Ersetzen Sie die Batterien durch frische.
Der Verschluß wird nicht ausgelöst.	• Der Objektivdeckel ist nicht vollständig geöffnet. • Die Kamera ist ausgeschaltet. • Die Batterien sind verbraucht. • Ein bereits zurückgespulter Film ist noch in der Kamera. • Der Film ist nicht richtig eingelegt.	• Stellen Sie das Betriebsartenrad auf AUTO . • Schalten Sie die Kamera ein. • Ersetzen Sie die Batterien durch frische. • Entnehmen Sie den Film, und legen Sie einen neuen ein. • Legen Sie den Film noch einmal ein.
Die Kamera funktioniert nach dem Einlegen frischer Batterien nicht.		• Entnehmen Sie die Batterien, und legen Sie sie nach etwa 10 Minuten wieder ein.
Die Aufnahmen sind verschwommen.	• Bei einer Selbstauslöseraufnahme haben Sie beim Drücken des Auslösers vor der Kamera gestanden. • Der Aufnahme wurde verwackelt.	• Stellen Sie sich beim Drücken des Auslösers nicht vor die Kamera. • Halten Sie die Kamera ruhig, und drücken Sie den Auslöser ruckfrei durch.
Schleierartige Trübung des Bilds.	• Schmutz auf dem Objektiv.	• Säubern Sie das Objektiv mit einem Objektivreinigungstuch.

Diagnostica

In caso di problemi controllare i punti seguenti prima di richiedere la riparazione dell'apparecchio.

Problema	Probabile causa	Rimedio
La spia verde non si illumina.	• Il copriobiettivo non è completamente aperto. • Le batterie non sono inserite. • Le batterie sono inserite con le polarità orientate erroneamente. • Le batterie sono completamente scariche.	• Girare la ghiera di modalità su AUTO. • Inserire le batterie. • Reinserire correttamente le batterie. • Sostituirle con batterie nuove.
L'otturatore non scatta.	• Il copriobiettivo non è completamente aperto. • La macchina è spenta. • Le batterie sono scariche. • Una pellicola riavvolta è inserita nella macchina. • La pellicola non è stata caricata correttamente.	• Girare la ghiera di modalità su AUTO. • Accendere la macchina. • Sostituirle con batterie nuove. • Rimuovere la pellicola ed inserirne una nuova. • Reinserire la pellicola.
La macchina fotografica non funziona neppure dopo che sono state inserite delle batterie nuove.		• Estrarre le batterie e quindi reinserirle dopo che sono trascorsi 10 minuti circa.
Le fotografie sono sfocate.	• In modalità di autoscatto l'operatore si trovava proprio davanti all'apparecchio nel momento in cui ha premuto il pulsante di scatto. • L'apparecchio si è mosso nel momento in cui si è premuto il pulsante di scatto (oscillazioni della macchina fotografica).	• Fare attenzione a non collocarsi proprio davanti alla macchina fotografica quando si preme il pulsante di scatto. • Tenere saldamente la fotocamera e premere delicatamente il pulsante di scatto.
L'intera immagine appare nebulosa.	• L'obiettivo è sporco.	• Ripulirlo con un apposito panno per lenti.

P

Localização e Solução de Problemas

No caso de problemas, verifique a tabela abaixo antes de levar a sua máquina para reparação.

Problema	Causa	Solução
O indicador verde não acende.	• A tampa da objectiva não está completamente aberta. • Não há pilhas colocadas. • As pilhas estão colocadas com as polaridades invertidas. • As pilhas esgotaram-se completamente.	• Gire o disco de modo para AUTO . • Coloque as pilhas. • Volte a colocar as pilhas correctamente. • Substitua as pilhas por outras novas.
O obturador não é disparado.	• A tampa da objectiva não está completamente aberta. • A máquina está desligada. • As pilhas estão esgotadas. • A máquina tom um filme carregado. • O filme não está carregado correctamente.	• Gire o disco de modo para AUTO . • Ligue a máquina. • Substitua as pilhas por outras novas. • Retire o filme e carregue um novo. • Volte a carregar o filme.
A máquina não funciona mesmo após a instalação de pilhas novas.		• Retire as pilhas e coloque-as de novo depois de um intervalo de 10 minutos.
As fotos estão pouco nitidas.	• No modo de disparador automático, você ficou em frente da máquina ao carregar no disparador. • A máquina foi movida quando o disparador foi pressionado (vibração da máquina).	• Certifique-se de que não está em frente da máquina quando pressionar o disparador. • Segure a máquina estável e pressione o obturador suavemente.
A imagem inteira aparece nebulosa.	• A objectiva está suja.	• Limpe a objectiva com um pano de limpeza de objectivas.

E

Specifications

Type: 35mm fully automatic lens-shutter fixed focus camera
Display Size: 24 × 36mm
Lens: Canon 35mm f/4.5
Shooting Distance Range: 1.5m/4.9ft. to infinity
Shutter: Shutter with combinable programs
Viewfinder: Inverted Galilean finder
Loading: Automatic (automatic blank film advance)
Film Advance: Automatic, mid-roll rewind possible
Frame Counter: Counts up during film winding and counts down during rewinding
Film Check: Film check window at back of the camera
Film Speed Setting: DX-coded film automatically set to ISO 100 or 400
Self-timer: Electronically-controlled 10 second delay timer activated by pressing the shutter button. The red-eye reduction/self-timer lamp blinks during operation.
Metering Range: (at ISO 100)
Flash AUTO/Flash ON mode:
approx. 1/100 f/4.5 – approx. 1/180 f/11 (approx. EV10–16)
Flash OFF mode:
approx. 1/45 f/4.5 – approx. 1/180 f/11 (approx. EV10–16)
Built-in Flash: Built-in flash, automatically flashes in low light; Forced ON/OFF possible; Coupled with red-eye reduction lamp
Flash Shooting Distance Range: ISO 100: 1.5–3.4m (4.9–11.2ft.)
ISO 400: 1.5–6.8m (4.9–22.3ft.)
Flash Recycling Time: Approx. 5 sec.
Power Supply: Uses two LR6 AA-size batteries, Ni-Cd or lithium AA-size batteries cannot be used
Shooting Capacity: Approx. 50 rolls of 24-exp. film (50% flash use) with AA manganese alkaline batteries
Dimensions:
with date back: 125 (W) × 73 (H) × 50.2 (D) mm
4-29/32 × 2-29/32 × 2 in.
without date back: 125 (W) × 73 (H) × 46.5 (D) mm
4-29/32 × 2-29/32 × 1-13/16 in.
Weight: with date back: 230 g/8.1 oz; without date back: 220 g/7.8 oz (not including battery)
Imprinting Function DATE :
Method: LCD panel, auto-calendar with built-in quartz digital clock (automatic correction for leap years)
Imprinted Data: ① Year/Month/Day; ② Day/Hour/Minute;
③ No data imprinted; ④ Month/Day/Year; ⑤ Day/Month/Year
Imprinting Color: Orange
Power Supply: One lithium battery (CR2025)

- All data are based on Canon's Standard Test Method.
- Subject to change without notice.

F

Spécifications

Type: Appareil compact à focus fixe, entièrement automatique.
Format: 24 × 36 mm
Objectif: Canon 35 mm, f/4,5
Distance de prise de vue: 1,5 m/4,9 pieds à l'infini
Obturateur: Obturateur avec programmes combinables
Viseur: Viseur de Galilée inversé
Chargement du film: Automatique (Avance automatique de l'amorce du film)
Avance du film: Automatique, rembobinage possible en cours de rouleau
Compteur de vues: Additionne pendant l'avance du film, compte à rebours pendant le rembobinage
Contrôle de film chargé: Fenêtre de contrôle au dos de l'appareil
Réglage de sensibilité du film: Automatiquement réglé à 100 ou 400 ISO pour les films à codage DX
Retardateur: Retardateur de 10 secondes contrôlé électroniquement et activé par le déclencheur. La lampe-pilote anti-yeux rouges/retardateur clignote pendant l'opération.
Plage de mesure: (A 100 ISO)
Modes Flash AUTO/Flash forcé: Env. 1/100 f/4,5 à env. 1/180 f/11 (env. IL 10-16)
Mode Flash débrayé: Env. 1/45 f/4,5 à env. 1/180 f/11 (env. IL 10–16)
Flash intégré: Flash intégré à déclenchement automatique en éclairement insuffisant ; Activation/désactivation possible du mode forcé ; Couplé avec la lampe-pilote anti-yeux rouges.
Plage de flash: 100 ISO: 1,5 m à 3,4 m (4,9 à 11,2 pieds)
400 ISO: 1,5 m à 6,8 m (4,9 à 22,3 pieds)
Temps de recyclage du flash: 5 secondes environ
Alimentation: deux piles LR6 taille AA, les piles nickel-cadmium ou au lithium ne peuvent pas être utilisées.
Autonomie de la pile: 50 rouleaux de 24 poses environ (flash 50 %) avec des piles alcalines au manganese AA.
Dimensions: avec date au dos: 125 (L) × 73 (H) × 50,2 (P) mm
4-29/32 × 2-29/32 × 2 pouces
sans date au dos: 125 (L) × 73 (H) × 46,5 (P) mm
4-29/32 × 2-29/32 × 1-13/16 pouces
Poids: avec date au dos: 230 g/8,1 once;
sans date au dos: 220 g/7,8 once (sans la pile)
Fonction d'impression DATE :
Système: écran LCD, calendrier automatique avec horloge numérique à quartz intégrée (correction automatique pour les années bissextiles)
Données imprimées: ① année/mois /jour; ② jour/heur/minute; ③ pas de données imprimées; ④ mois/jour/année; ⑤ jour/mois/année.
Couleur d'impression: orange
Alimentation: une pile au lithium (CR2025)

- Toutes les données sont basées sur la méthode de test standard Canon.
- Sous réserve de modifications sans préavis

Especificaciones

Tipo: Cámara de 35mm completamente automática de enfoque fijo con obturador-objetivo

Tamaño de la pantalla: 24 × 36mm

Objetivo: Canon de 35mm f/4,5

Distancia de enfoque: 1,5m/4,9pies hasta el infinito

Obturador: Obturador con programas combinables

Visor: Visor de Galileo invertido

Carga de la película: Automática (avance automático de la película en blanco)

Avance de la película: Automático, posible el rebobinado a mitad del rollo

Contador de exposiciones: Conteo ascendente durante el avance de la película y conteo regresivo al rebobinar.

Chequeo de la película: Ventanilla de verificación de la película en el respaldo

Ajuste de la sensibilidad de la película: Película con codificación DX ajustada automáticamente a ISO 100 ó 400

Autodisparador: El temporizador controlado electrónicamente de 10 segundos de retardo se activa al presionar el disparador. La luz de reducción de ojos rojos/autodisparador parpadea durante la operación.

Alcance de medición: (en ISO 100)

Modo de flash AUTOMATICO/con flash:	aprox. 1/100 f/4,5 – aprox. 1/180 f/11 (aprox. EV10–16)
Modo sin flash:	aprox. 1/45 f/4,5 – aprox. 1/180 f/11 (aprox. EV10–16)

Flash incorporado: Flash incorporado, se dispara automáticamente en condiciones oscuras o de contraluz; posible la activación/desactivación forzada; acoplado con la luz de reducción de ojos rojos

Alcance del flash: ISO 100: 1,5–3,4m (4,9 – 11,2 pieds)
ISO 400: 1,5–6,8m (4,9 – 22,3 pieds)

Tiempo de reciclaje del flash: Aprox. 5 segundos

Fuente de alimentación: Dos pilas LR6 de tamaño AA, no se pueden usar pilas de níquel cadmio o de litio

Autonomía de las pilas: Aprox. 50 rollos de 24 exposiciones (empleo del flash al 50%) con pilas alcalinas de manganeso AA

Dimensiones:

Con respaldo fechador:	125 (An) × 73 (Al) × 50,2 (Pr) mm
	4-29/32 × 2-29/32 × 2 pulgadas
Sin respaldo fechador:	125 (An) × 73 (Al) × 46,5 (Pr) mm
	4-29/32 × 2-29/32 × 1-13/16 pulgadas

Peso: Con respaldo fechador: 230 g/8,1 onza; Sin respaldo fechador: 220 g/7,8 onza (sin la pila).

Función de impresión DATE :

Método: Panel de LCD, calendario automático con reloj digital de cuarzo incorporado (corrección automática para los años bisiestos).
Datos impresos: ① Año/Mes/Día; ② Día/Hora/Minutos;
③ Sin imprimir datos ④ Mes/Día/Año; ⑤ Día/Mes/Año
Color de impresión: Anaranjado.
Fuente de alimentación: Una pila de litio (CR2025).

- Todos los datos se basan en el Método de Pruebas Estándar de Canon.
- Sujetos a cambios sin previo aviso.

G

Technische Daten

Typ: vollautomatische 35-mm-Kamera mit Fixfokus-Objektiv und Objektivverschluß

Bildformat: 24 × 36 mm

Objektiv: Canon 35 mm f/4,5

Aufnahmeentfernung: 1,5 m bis unendlich

Verschluß: mit kombinierbaren Programmen

Sucher: umgekehrter galiläischer Sucher

Filmeinfädelung: automatisch (mit automatischer Vorspulung)

Filmtransport: automatisch, Rückspulung vor dem Filmende möglich

Bildzählwerk: aufwärtszählend beim Filmtransport, abwärtszählend beim Rückspulen

Filmprüfung: Filmfenster an der Rückwand

Filmempfindlichkeitseinstellung: automatisch bei DX-codierten Film mit ISO 100 oder 400

Selbstauslöser: elektronisch gesteuerter Selbstauslöser mit 10 Sekunden Verzögerung, Aktivierung durch Auslöserbetätigung. Die Selbstauslöserlampe blinkt beim Betrieb.

Meßbereich: (bei ISO 100)

Betriebsarten Blitzautomatik/"Blitz EIN": ca. 1/100 f/4,5 bis ca. 1/180 f/11 (ca. LW 10-16)
Betriebsart "Blitz AUS": ca. 1/45 f/4,5 bis ca. 1/180 f/11 (ca. LW 10-16)

Eingebauter Blitz: mit automatischer Zündung bei schwacher Beleuchtung, Blitz AUS, Blitz EIN, gekoppelt mit Lampe für "Rote-Augen" Effektreduzierung

Blitzaufnahmebereich: ISO 100: 1,5 bis 3,4 m
ISO 400: 1,5 bis 6,8 m

Blitzfolgezeit: ca. 5 Sekunden

Stromversorgung: zwei LR6-Batterien (Größe AA); Ni-Cd- und Lithiumbatterien sind nicht geeignet.

Batterie-Lebensdauer: ca. 50 Filme mit jeweils 24 Aufnahmen (50% Blitz) bei Mangan-Alkalibatterien.

Abmessungen:
mit Datierrückwand: 125 (B) × 73 (H) × 50,2 (T) mm
ohne Datierrückwand: 125 (B) × 73 (H) × 46,5 (T) mm

Gewicht: mit Datierrückwand: 230 g; ohne Datierrückwand: 220 g (ohne Batterie)

Einblendfunktion DATE **:**
Verfahren: Flüssigkristallanzeige, automatische Kalenderfunktion mit Quarzuhr (automatische Schaltjahrkorrektur)
Datum/Uhrzeit-Formate: ① Jahr/Monat/Tag; ② Tag/Stunde/Minute; ③ keine Einblendung; ④ Monat/Tag/Jahr; ⑤ Tag/Monat/Jahr
Zeichenfarbe: Orange
Stromversorgung: eine Lithiumbatterie (CR2025)

- Alle Angaben gemäß Canon-Prüfverfahren.
- Änderungen vorbehalten.

I

Caratteristiche tecniche

Tipo: Macchina fotografica da 35 mm completamente automatica con otturatore sull'obiettivo e messa a fuoco fissa

Dimensioni immagine: 24 × 36 mm

Obiettivo: Canon 35 mm f/4,5

Distanza di ripresa: da 1,5 m all'infinito

Otturatore: Otturatore con programmi combinabili

Mirino: Mirino galileiano invertito

Caricamento pellicola: Automatico (avanzamento automatico fino al primo fotogramma)

Avvolgimento pellicola: Automatico, riavvolgimento a metà rullino possibile

Contapose: Conta in ordine crescente durante l'avvolgimento, conta in ordine decrescente durante il riavvolgimento

Verifica pellicola inserita: Finestrella pellicola sul dorso della macchina

Impostazione sensibilità pellicola: Pellicole a codice DX impostate automaticamente per 100 o 400 ISO

Autoscatto: Timer con ritardo di 10 secondi a controllo elettronico, attivato dalla pressione del pulsante di scatto. La spia di riduzione occhi rossi/autoscatto lampeggia durante l'operazione.

Gamma di esposizione: (con pellicola ISO 100)
Modalità flash automatico/sempre attivato:
Da circa 1/100 con f/4,5 a circa 1/180 con f/11 (circa EV 10–16)
Modalità flash sempre disattivato:
Da circa 1/45 con f/4,5 a circa 1/180 con f/11 (circa EV 10–16)

Flash incorporato: Flash incorporato, a funzionamento automatico in condizioni di luce scarsa; attivazione/disattivazione forzata possibile; accoppiato con spia di riduzione occhi rossi

Distanza utile del flash: ISO 100: 1,5–3,4 m; ISO 400: 1,5–6,8 m

Tempo di ricarica del flash: Circa 5 secondi

Alimentazione: Due batterie LR6 formato AA; batterie al litio o al nichel-cadmio non possono essere usate

Durata delle batterie: Circa 50 rullini di pellicole da 24 pose con un uso del flash del 50% con pile alcaline al manganese formato AA

Dimensioni:
Con il dorso per la sovrimpressione della data: 125 mm (L) × 73 mm (A) × 50,2 mm (P)
Senza il dorso per la sovrimpressione della data: 125 mm (L) × 73 mm (A) × 46,5 mm (P)

Peso: Con il dorso per la sovrimpressione della data: 230 g; Senza il dorso per la sovrimpressione della data: 220 g (senza la pila)

Funzione di sovrimpressione DATE :
Metodo: Pannello LCD, calendario automatico con orologio digitale al quarzo incorporato (con correzione automatica per gli anni bisestili)
Dati sovrimpressi: ① Anno. mese. giorno; ② Giorno. ora. minuti;
③ Nessun dato sovrimpresso; ④ Mese. giorno. anno; ⑤ Giorno. mese. anno
Colore dei caratteri sovrimpressi: Arancione
Alimentazione: Una pila al litio (CR2025)

- Tutti i dati sono basati sul metodo di prova secondo le norme Canon.
- Caratteristiche tecniche soggette a modifiche senza preavviso.

P

Especificações

Tipo: Máquina fotográfica de focagem fixa, com objectiva-obturador de 35 mm
Tamanho do Mostrador: 24 × 36 mm
Objectiva: Canon 35 mm f/4.5
Distância de Disparo: 1,5 m/4,9 pés a infinito
Obturador: Obturador com programas combináveis
Visor: Visor Galileano Invertido
Carregamento do Filme: Automático (avanço automático de filme em branco)
Avanço do Filme: Automático, podendo ser feito no meio do rolo
Contador de Exposições: Contagem crescente durante o avanço, contagem decrescente durante a rebobinagem
Verificação de Filme Carregado: Janela de verificação de filme na tampa posterior
Ajuste da Sensibilidade do Filme: Filmes com código DX ajustados automaticamente para ISO 100 ou 400
Disparador Automático: Temporizador com retardamento de 10 segundos controlado electronicamente, activado pela pressão do disparador. A lâmpada de redução de olhos vermelhos/disparador automático fica intermitente durante a operação.
Alcance da Medição: (com ISO 100)
Modo de Flash Automático/Flash Activado: aprox. 1/100 f/4.5 – aprox. 1/180 f/11 (aprox. EV10–16)
Modo de Flash Desactivado: aprox. 1/45 f/4.5 – aprox. 1/180 f/11 (aprox. EV10–16)
Flash Incorporado: Flash incorporado, dispara automaticamente em condições de pouca luminosidade; Possibilidade de activação/desactivação forçada; Acoplado com lâmpada de redução de olhos vermelhos
Alcance do Flash: ISO 100: 1,5–3,4 m (4,9–11,2 pés)
ISO 400: 1,5–6,8 m (4,9–22,3 pés)
Tempo de Reciclagem do Flash: Aprox. 5 seg.
Alimentação: Duas pilhas de tamanho AA LR6; pilhas Ni-Cd ou de lítio não podem ser utilizadas.
Capacidade de Disparo: Aprox. 50 filmes de 24 exposições (50% de uso do flash) com pilhas alcalinas de manganês de tamanho AA
Dimensões: Com costas datadoras: 125 (L) × 73 (A) × 50,2 (P) mm
4-29/32 × 2-29/32 × 2 polegada
Sem costas datadoras: 125 (L) × 73 (A) × 46,5 (P) mm
4-29/32 × 2-29/32 × 1-13/16 polegada
Peso: Com costas datadoras: 230 g/8,1 onça;
Sem costas datadoras: 220 g/7,8 onça (sem a pilha)
Função de Impressão DATE :
Método: Mostrador LCD, calendário automático com relógio digital quartzo incorporado (correcção automática para anos bissextos)
Data Impressa: ① Ano/Mês/Dia; ② Dia/Horas/Minutos;
③ Nenhuma impressão; ④ Mês/Dia/Ano; ⑤ Dia/Mês/Ano
Cor de Impressão: Laranja
Alimentação: Uma pilha de lítio (CR2025)

- Todos os dados são baseados no Método de Teste Padrão da Canon.
- As especificações estão sujeitas a modificações sem aviso prévio.